

# LES VÊPRES SICILIENNES

Verdi

## Sinfonia

## Ouverture

*L'azione è in Palermo, l'epoca il 1282.*

*L'action se passe à Palerme en 1282.*

## ATTO PRIMO

### La gran Piazza di Palermo

*In fondo, alcune strade ed i principali edifizi della città Da una parte il palazzo di Elena, dall'altra l'ingresso ad una caserma con fasci d'armi. Dallo stesso lato, il palazzo del governatore, a cui si ascende per una gradinata.*

*(Tebaldo e Roberto con parecchi soldati francesi hanno recato una tavola dinanzi la porta della caserma, vi s'assiedono intorno e bevono. Siciliani e Siciliane attraversano la piazza, formano de' gruppi qua e là, guardando biecamente i soldati francesi.)*

#### **Tebaldo, Roberto, Soldati Francesi**

A te. ciel natio.  
con dolce desio  
torni il mio pensier.  
sì. tra i canti e i bicchier.

#### **Siciliani** *(fra di loro)*

Con embio desio  
al suolo natio.  
insultan all'iniqui  
fra canti e vin.

#### **Tebaldo, Roberto, Soldati Francesi**

Con fronde d'alloro.  
col vino e coll'oro  
del prode vincitor  
premiare il valor. ecc.

#### **Siciliani**

O vendetta!

#### **Tebaldo, Roberto, Soldati Francesi**

Con fronde d'alloro. ecc.

#### **Siciliani**

O vendetta. o vendetta!  
Giorno di vendetta  
men lento t'affretta.  
desta il valore  
ai vinti in core. ecc.

#### **Tebaldo** *(alzando il bicchiere)*

Evviva. evviva il grande capitano!

#### **Roberto**

Di Francia orgoglio e primo per valor!

#### **Tebaldo**

E fulmine di guerra.

#### **Roberto**

Mai non fere invano.  
ed è de' suoi. de' suoi l'amor!  
*(Escono dalla caserma Bethune e Vaudemont tenendosi in atto familiare.)*

Così di queste mura  
che chiamano Palermo.  
*(barcollando alquanto e indirizzandosi a Bethune)*

To disse il general - mio duce. è ver? -  
nous sommes des maîtres!

## ACTE I

### La grand-place de Palerme

*Au fond, on aperçoit des rues et les principaux édifices de la ville. D'un côté, le palais d'Elena et de l'autre, une caserne avec des faisceaux d'armes. Sur le même côté, le palais du Gouverneur auquel on accède par un escalier.*

*(Tebaldo, Roberto et plusieurs soldats français ont sorti une table devant la porte de la caserne; ils s'y asseyent et boivent. Des Siciliens et des Siciliennes traversent la place, se regroupent ici et là et regardent les soldats français d'un air mécontent.)*

#### **Tebaldo, Roberto, Soldats Français**

Vers toi. ciel natal.  
pleines d'un doux désir.  
retournent mes pensées -  
oui. dans les chants et la boisson.

#### **Siciliens** *(entre eux)*

Avec un désir imbie  
les iniques insultent  
le sol natal.  
à travers les chants et le vin.

#### **Tebaldo, Roberto, Soldats Français**

Avec des branches de laurier.  
avec le vin et l'or  
récompensez le courage  
du brave vainqueur. etc.

#### **Siciliens**

O vengeance!

#### **Tebaldo, Roberto, Soldats Français**

Avec des branches de laurier. etc.

#### **Siciliens**

O vengeance. ô vengeance!  
Jour de vengeance.  
hâte-toi moins lentement.  
éveille le courage  
dans le cœur des vaincus. etc.

#### **Tebaldo** *(levant son verre)*

Vivat. vivat pour le grand capitaine!

#### **Roberto**

Orgueil de la France et premier en courage!

#### **Tebaldo**

Et foudre de guerre.

#### **Roberto**

Il ne frappe jamais en vain.  
et il est aimé des siens!  
*(A ce moment-là, Bethune et Vaudemont sortent de la caserne en se tenant avec des gestes familiers.)*

Ainsi de ces murs  
qu'on nomme Palerme.  
*(titubant un peu et s'adressant à Bethune)*

le général l'a dit - n'est-ce-pas. mon commandant? -  
noi siam signori!

**Bethune** (*ridendo*)  
Ah, ah! il tuo piè vacilla.  
Amico, ebbro tu sei!

**Roberto**  
Ebbro son io d'amore!  
Ah! mi piace ogni beltà.

**Bethune** (*sempre ridendo*)  
È il Siciliano geloso,  
e fier delle sue donne il core.

**Roberto** (*sempre barcollando*)  
Ah, no. Non v'ha cor che non ceda  
d'un cimiero alla vista!  
(*a Tebaldo*)  
Vedrai!

**Tebaldo**  
Ma i lor consorti?

**Roberto**  
Vincitor generoso m'avran  
donna gentil' e facil sposo.

**Tebaldo, Roberto, Bethune, Vaudemont, Soldati Francesi**  
Con fronde d'alloro, ecc.

**Siciliani**  
O vendetta, giorno di vendetta, ecc.

(*La Duchessa Elena vestita a lutto, appoggiandosi al braccio di Ninetta e seguita da Danieli, si dirige verso il proprio palazzo. È salutata con rispetto dai Siciliani, coi quali familiarmente si trattiene in colloquio.*)

**Vaudemont** (*a Bethune*)  
Qual s'offre al mio sguardo  
del ciel vaga stella?  
Fra noi qual si noma  
sì rara beltà?

**Bethune**  
A lutto vestita,  
del prence sorella  
cui tronco fu il capo,  
ostaggio qui sta.  
Or mesta deplora  
l'amato fratello.

**Vaudemont**  
Amico allo Svevo che tanto l'amò.  
Affetto fatale che il sangue scontò!

**Bethune**  
Quest'oggi ricorda quel dì doloroso.

**Vaudemont**  
All'ombra fraterna invoca riposo.

**Bethune** (*sorridendo*)  
E ultrice su noi la folgor,  
la folgor del ciel!

**Vaudemont**  
E a dritto,  
ché il duce fu troppo crudel!

**Bethune**  
Ah! taci, taci;  
ad un soldato mal s'addicon tai detti!

(*Bethune saluta rispettosamente Elena e rientra nella caserma con Vaudemont*)

**Danieli**  
O dì fatal, giorno di duol,  
ove il nemico ferro  
de' suoi miglior figli  
il suol materno orbava!

**Elena** (*a parte, pregando*)  
O mio fratel, Federigo!

**Bethune** (*riant*)  
Ah, ah! ton pied est incertain!  
Mon ami, tu es ivre!

**Roberto**  
Je suis ivre d'amour!  
Ah! J'aime toute beauté.

**Bethune** (*riant toujours*)  
Le Sicilien est jaloux,  
et le coeur de ses femmes est fier.

**Roberto** (*titubant toujours*)  
Ah, non. II n'est point de coeur qui ne cède  
à la vue d'un cimier!  
(*à Tebaldo*)  
Tu verras!

**Tebaldo**  
Mais leurs maris?

**Roberto**  
Une femme aimable et un époux facile  
trouveront en moi un vainqueur généreux.

**Tebaldo, Roberto, Bethune, Vaudemont, Soldats Français**  
Avec des branches de laurier, etc.

**Siciliens**  
O, vengeance, jour de vengeance, etc.

(*La duchesse Elena, portant le deuil et s'appuyant sur le bras de Ninetta, est suivie de Danieli et se dirige vers son palais. Les Siciliens la saluent avec respect et elle s'arrête pour parler familièrement avec eux.*)

**Vaudemont** (*à Bethune*)  
Quel est ce bel astre  
qui s'offre à mon regard?  
Comment nomme-t-on ici-bas  
cette beauté si rare?

**Bethune**  
En habits de deuil,  
la soeur du prince,  
dont la tête fut coupée,  
est un otage ici.  
Désormais, elle pleure tristement  
son frère bien-aimé.

**Vaudemont**  
Ami du Souabe qui l'aimait tant.  
Affection fatale payée par le sang!

**Bethune**  
C'est aujourd'hui l'anniversaire de ce jour douloureux.

**Vaudemont**  
Elle invoque le repos pour l'ombre de son frère.

**Bethune** (*souriant*)  
Et, sur nous, la foudre vengeresse,  
la foudre du ciel!

**Vaudemont**  
Et à raison,  
car notre chef fut trop cruel!

**Bethune**  
Ah! tais-toi, tais-toi;  
de telles paroles ne conviennent pas à un soldat!

(*Bethune salue Elena avec respect et rentre à la caserne avec Vaudemont.*)

**Danieli**  
O jour fatal, jour de douleur,  
où le fer ennemi  
a privé le sol maternel  
des meilleurs de ses fils!

**Elena** (*à part, en priant*)  
O mon frère, Frédéric! O âme noble,

o nobil alma, fior che rio turbin  
svelse nel suo primier mattino!  
Morte, morte al tiran,  
che la tua vita troncava...  
E indifferente a tanto eccidio  
qui stassi ognun!  
Da me vendetta ornai, o mio fratel,  
e sol da me tu avrai!

**Roberto** (*alzandosi da tavola*)  
Assai nappi vuotammo;  
la canzone or ci allegri -  
il Siciliano canti le nostre glorie!

**Tebaldo**  
Il pensi tu?

**Roberto** (*affatto ubriaco*)  
Per mia fè! canto gentile  
tra queste belle or chi sciorrà?  
(*avvicinandosi barcollando ad Elena*)  
Fior di beltà,  
or via, a te s'aspetta!

**Ninetta** (*a Danieli*)  
Che fia di noi?

**Roberto**  
Signor mi fe' dei forti il dritto,  
e al vincitor mal ti sottraggi, o donna!  
Non più s'indugi! olà!

**Ninetta** (*facendo atto di proteggere Elena*)  
Soldato! e tanto ardisci?

**Elena** (*ritenendo Ninetta*)  
Taci!

**Roberto**  
Tu canterai!... ovver...

**Elena**  
Sì, canterò.  
(*Roberto e Tebaldo coi Francesi hanno di nuovo occupato il loro posto intorno alla tavola: poco a poco i Siciliani s'avvicinano ad essi, quasi circondandoli.*)  
In alto mare e battuto dai venti,  
vedi quel pino in sen degli elementi  
a naufragar già presso? Ascolti il pianto  
del marinar dal suo naviglio infranto?  
ascolti il pianto del marinar?  
Ah! Deh, tu calma, o Dio possente,  
col tuo riso e cielo e mar;  
salga a te la prece ardente,  
in te fida il marinar!  
E Dio risponde in suo voler sovrano:  
A chi fida in sé stesso il cielo arride.  
Mortali! il vostro fato è in vostra mano,  
è in vostra man, mortali, in vostra man ,sì,...  
Coraggio, su coraggio,  
del mare audaci figli;  
sì sprezzin i perigli,  
è il gemere viltà!  
Al ciel fa grave offesa  
chi manca di coraggio.  
Osate! L'alta impresa  
Iddio proteggerà.

**Ninetta, Danieli, Siciliani**  
O quai detti! Quale ardor!

**Elena** (*guardando con espressione il popolo che la circonda*)  
E perché le preci ascolto,  
perché pallido è ogni volto?  
Nel più forte del cimento  
voi tremate di spavento?  
Ardire! al mugghiare dell'onda  
e agli scrosci del tuono risponda,  
si desti alfin il vostro ardor,  
invitti cor!

**Ninetta, Danieli, Siciliani** (*a parte*)

fleur qu'un tourbillon hostile déracina  
dans son premier matin!  
Mort, mort au tyran,  
qui t'a arraché la vie...  
et ici, devant un tel massacre,  
tout le monde demeure indifférent!  
Désormais, ô mon frère, tu seras vengé  
par moi, et par moi seule!

**Roberto** (*se levant de table*)  
Nous avons vidé assez de verres;  
que les chants nous égaient maintenant -  
que le Sicilien chante nos gloires

**Tebaldo**  
Y penses-tu?

**Roberto** (*complètement ivre*)  
Par ma foi! Qui, parmi ces belles,  
chantera une jolie chanson?  
(*s'approchant en titubant d'Elena*)  
Fleur de beauté,  
allons, c'est ton tour!

**Ninetta** (*à Danieli*)  
Que va-t-il nous arriver?

**Roberto**  
Le droit des forts me fait maître,  
et au vainqueur tu ne peux te soustraire, ô femme!  
Ne tardons plus! Allons!

**Ninetta** (*voulant protéger Elena*)  
Soldat! Tu oses ainsi?

**Elena** (*retenant Ninetta*)  
Tais-toi!

**Roberto**  
Tu vas chanter!... Sinon...

**Elena**  
Oui, je vais chanter.  
(*Roberto, Tebaldo et les Français ont repris leur place autour de la table; peu à peu, les Siciliens s'approchent les entourant presque.*)  
En haute mer et battu par les vents,  
vois-tu ce vaisseau au sein des éléments  
prêt à faire naufrage? Entends-tu les pleurs  
du marin, sur son navire brisé?  
Entends-tu les pleurs du marin?  
Ah! Par ton sourire, ô Dieu tout puissant,  
calme le ciel et la mer;  
que l'ardente prière monte vers toi,  
le marin a confiance en toi!  
Et Dieu répond dans son volonté souveraine:  
le ciel sourit à celui qui se fie à soi-même!  
Mortels! votre destin est entre vos mains,  
est entre vos mains, entre vos mains...  
Courage, allons, courage,  
audacieux fils de la mer;  
méprisez les dangers,  
gémir est lâcheté!  
Celui qui manque de courage  
fait une grave offense au ciel.  
Osez! Dieu protégera  
votre grande entreprise.

**Ninetta, Danieli, Siciliens**  
Quels propos! Quelle ardeur!

**Elena** (*regardant expressivement le peuple qui l'entoure*)  
Et pourquoi ces prières,  
pourquoi ces visages qui palissent?  
Au plus fort du péril  
vous tremblez d'épouvante?  
Prenez courage! Répondez aux rugissements,  
des vagues et au grondement du tonnerre,  
que votre courage s'éveille enfin,  
cœurs invaincus!

**Ninetta, Danieli, Siciliens** (*à part*)

A quel dir ogni ardore  
si destò nel mio core.  
Sospirar è viltade!  
L'onta ria vendichiamo,  
il servir disprezziamo,  
e con noi Dio sarà.

**Siciliani**

L'onta ria vendichiamo, ecc.

**Elena**

(Santa voce dell'onore  
già parlo a quei cor.)

**Roberto, Tebaldo, Soldati Francesi** (*bevendo senza prestare attenzione a quanto succede intorno ad essi*)  
Di vin colmi bicchieri  
rallegran ogni core,  
raddoppiano il valore;  
beviamo alla beltà!

**Elena, Siciliani**

Ah! coraggio, su, coraggio,  
del mare audaci figli!

**Soldati Francesi**

Ah, rallegran ogni core,  
raddoppiano il valore

**Elena**

Si sprezzin i perigli,  
Iddio vi guiderà!  
Si vendichi l'offesa;  
si sprezzin il rio servaggio.  
Osate! l'alta impresa  
il ciel proteggerà!

**Ninetta, Danieli, Siciliani**

Ardir, Ardir!

**Elena, Ninetta, Danieli, Siciliani**

Andiam! orsù, coraggio,  
corriam, feriam,  
splenda l'acciar del prode in man.  
Andiam, feriam, ecc.

**Roberto, Tebaldo, Soldati Francesi** (*sempre a tavola*)

Ah, sì, beviam nei nappi.  
Qual rumor! Ma qual frastuono!  
Ma qual rumor fa questa canzon! ecc.

(*I Siciliani, con pugnali sguainati, van sopra ai Soldati francesi: un uomo compare d'un tratto sulla scalinata del palazzo del Governatore: à solo e senza guardie.*)

**Danieli, Siciliani** (*arrestandosi spaventati*)

Egli! o ciel!

**Elena**

O furor! Che mai vegg'io?  
Innanzi a lui paventa ognun.  
Gran Dio!

(*Monforte getta uno sguardo con calma sulla turba e fa un gesto imperioso: fugge ognuno lasciando deserta la piazza: non restano che Monforte, Elena, Ninetta e Danieli.*)

**Elena, Ninetta, Danieli**

D'ira fremo all'aspetto tremendo,  
io fremo, d'ira fremo!  
L'anima mia raccapriccia d'orrore!  
D'ira fremo!

**Monforte** (*a parte*)

D'odio fremon compresso, tremendo,  
ma di sprezzo sorride il mio cor!  
D'odio fremon!

**Elena** (*a parte*)

Oh, fratello! fratello!  
A te penso gemendo,

A ces mots, le courage  
s'éveille en mon coeur.  
Il est lâche de soupirer!  
Vengeons cet affront coupable,  
méprisons le servage,  
et Dieu sera avec nous.

**Siciliens**

Vengeons cet affront coupable, etc.

**Elena**

(La sainte voix de l'honneur  
déjà parle à ces coeurs.)

**Roberto, Tebaldo, Soldats Français** (*buvant sans prêter attention à ce qui se passe autour d'eux*)  
Des verres remplis de vin  
réjouissent nos coeurs,  
et nous redonnent courage,  
buvons à la beauté!

**Elena, Siciliens**

Courage, allons, courage,  
audacieux fils de la mer!

**Soldats Français**

Ah, réjouissent nos coeurs,  
et nous redonnent courage.

**Elena**

Méprisez les périls;  
et Dieu vous guidera!  
Vengez l'affront,  
méprisez le servage coupable.  
Osez! Le ciel protégera  
votre grande entreprise!

**Ninetta, Daniel!, Siciliens**

Courage, courage!

**Elena, Ninetta, Danieli, Siciliens**

Allons! en avant, courage,  
courons et frappons,  
que le fer brille dans la main du preux.  
Allons, frappons, etc.

**Roberto, Tebaldo, Soldats Français** (*toujours à table*)

Ah, oui, buvons, vidons nos coupes.  
Quel bruit! Mais quel vacarme!  
Que de bruit fait cette chanson! etc.

(*Les Siciliens, dégainant leurs poignards, se jettent sur les soldats français. Un homme apparaît soudain sur les marches du palais du Gouverneur: il est seul et sans gardes.*)

**Danieli, Siciliens** (*s'arrêtant effrayés*)

Lui! O ciel!

**Elena**

O fureur! Que vois-je?  
Tous ont peur devant lui.  
Grand Dieu!

(*Monforte jette calmement un regard sur la foule en faisant un geste impérieux: tout le monde désert la place: seuls restent en scène Monforte, Elena, Ninetta et Danieli.*)

**Elena, Ninetta, Danieli**

Je tremble de colère à cette vue terrible,  
je tremble, je tremble de colère,  
mon âme frémit d'horreur!  
Je tremble de colère!

**Monforte** (*à part*)

Ils frémissent d'une haine contenue, en tremblant,  
mais mon coeur sourit de mépris!  
Ils frémissent de haine!

**Elena** (*à part*)

O frère, ô mon frère!  
A toi je pense en gémissant,

e vendetta sol spira il mio cor, ecc.  
**Ninetta, Danieli**  
Al fratel ella pensa gemendo,  
e vendetta sol respira il cor! ecc.

**Monforte** (a parte)  
Freman pur, ma divorin tacendo  
la vergogna e l'imbelle furor,  
divorin pur il vil furor! ecc.

(Arrigo arriva dal fondo e corre ad Elena; non vede  
Monforte, che s'arresta all'arrivo di Arrigo ed a lui  
s'avviina lentamente.)

**Arrigo**  
O donna!

**Elena**  
O ciel! Chi miro?  
Arrigo! E il crederò?  
Tu prigionier...

**Arrigo**  
Ah! sì, tra cari miei,  
del mio destino incerti,  
in questo loco libero stommi!

**Elena, Ninetta**  
Oh! che di' tu?

**Arrigo**  
Tremanti giudici  
pronunciaro equa sentenza!  
Cotanto osaro di Monforte in onta!

**Elena, Ninetta**  
Gioia! e fia vero?

**Arrigo**  
Appieno assolto io sono!  
E fu sola giustizia e non perdono.

**Monforte** (avanzandosi sorridente)  
Di sconoscente cor  
segno è tuo folle ardire.  
Mercede a lui rendi  
ch'è sì clemente.

**Arrigo**  
Meglio di' ch'egli è lasso!  
Al ferro il braccio  
or manca ed alle faci,  
se non vien meno il cor.  
Ei si riposa per colpir poi meglio!

**Elena** (spaventata)  
Ah! taci!

**Ninetta**  
Non osar!

**Arrigo**  
E perché? ah! tra queste mura  
se il recasse fortuna a mia vendetta!

**Monforte**  
Or lo vedrai!  
II tuo bollore affrena.

**Arrigo**  
Dov'è?

**Monforte**  
Innanzi a te!

**Arrigo**  
Ciel!

**Elena** (a parte)  
Ahimè! di lui che fia?

**Monforte**

et mon coeur ne respire que la vengeance, etc.  
**Ninetta, Danieli**  
Elle pense à son frère en gémissant,  
et son coeur ne respire que vengeance! etc.

**Monforte** (à part)  
Qu'ils tremblent, mais qu'ils consomment en silence  
leur honte et leur lâche fureur!  
Qu'ils consomment en silence leur vile fureur! etc.

(Arrigo entre et court vers Elena sans remarquer  
Monforte, qui s'arrête à son arrivée et s'avance  
lentement vers lui.)

**Arrigo**  
O ma Dame!

**Elena**  
O ciel! Qui vois-je?  
Arrigo! Comment le croire?  
Toi, prisonnier...

**Arrigo**  
Eh oui, parmi les miens,  
incertains sur mon sort,  
me voici en ces lieux, libre!

**Elena, Ninetta**  
Oh! Que dis-tu?

**Arrigo**  
Les juges tremblants prononcèrent  
une juste sentence!  
Tant d'audace en dépit de Monforte!

**Elena, Ninetta**  
O joie! Est-ce vrai?

**Arrigo**  
Je suis tout à fait acquitté!  
Ce ne fut que justice et non pas un pardon.

**Monforte** (s'avançant en souriant)  
Ta folle ardeur est le signe  
d'un coeur ignorant.  
Rends grâce à celui  
qui est si clément.

**Arrigo**  
Il vaut mieux dire qu'il est las!  
Désormais son bras ne soutient plus  
son épée et ses flambeaux,  
quand son coeur ne faiblit pas.  
II se repose pour mieux frapper!

**Elena** (avec épouvante)  
Ah, tais-toi!

**Ninetta**  
Quelle audace!

**Arrigo**  
Et pourquoi? Ah! si entre ces murs  
le destin le livrait à ma vengeance!

**Monforte**  
Tu vas le voir maintenant!  
Refrène ton ardeur.

**Arrigo**  
Où est-il?

**Monforte**  
Devant toi!

**Arrigo**  
Ciel!

**Elena** (à part)  
Hélas! que va-t-il lui arriver?

**Monforte**

Ebben? Non mi rispondi tu?

**Arrigo**

Ah! nol poss'io!

A me fu tolto il brando!

**Monforte** (*ad Elena, Ninetta e Danieli*)

Sgombrate!

(*ad Arrigo*)

Tu qui resta: io tel comando!

(*Elena, Ninetta e Danieli entrano nel palazzo a dritta; Arrigo vorrebbe seguirli, ma s'arresta al cenno di Monforte.*)

**Monforte**

Qual é il tuo nome?

**Arrigo**

Arrigo.

**Monforte**

Non altro?

**Arrigo**

T'è noto l'odio mio:

al mio nemico cià basti!

**Monforte**

E il genitore?

**Arrigo**

Io genitor non ho!

So che ramingo ed esule

finiva i giorni suoi

lontan dal patrio tetto,

lontan dai cari suoi.

**Monforte**

Or di tua madre narrami!

**Arrigo**

Ah! non è più colei!

Già dieci lune scorsero,

che, lasso! la perdei;

in breve la vedrà!

**Monforte**

Io so che prima di perderla

del Duca Federico

t'accolse già la reggia.

**Arrigo**

Sì, m'albergà la stanza

di quell'eroe.

**Monforte**

Del perfido!

**Arrigo**

Ei mi guidò magnanimo

tra le guerriere squadre;

i passi miei sorregger

degnò siccome un padre;

d'onor gli alteri esempi

fu gloria mia seguir;

per lui vissi ed impavido

per lui voglio morir!

Di giovine audace

castiga l'ardir;

mi sento capace

d'odiarti e morir!

Non curo ritorte,

disprezzo il dolor;

incontro alla morte

va lieto il mio cor!

**Monforte** (*fra sé, guardando Arrigo*)

Ammiro e mi piace

in lui quell'ardir.

Lo credo capace

d'odiarmi e morir!

Non cura ritorte,

disprezza il dolor;

Eh bien? Tu ne réponds pas?

**Arrigo**

Ah, je ne peux pas!

On m'a retiré mon épée!

**Monforte** (*à Elena, Ninetta et Danieli*)

Retirez-vous!

(*à Arrigo*)

Toi, reste ici - je te l'ordonne!

(*Elena, Ninetta et Danieli entrent dans le palais; Arrigo voudrait les suivre mais il s'arrête sur un signe de Monforte.*)

**Monforte**

Quel est ton nom?

**Arrigo**

Arrigo.

**Monforte**

C'est tout?

**Arrigo**

Tu connais ma haine pour toi:

cela suffit à mon ennemi.

**Monforte**

Et ton père?

**Arrigo**

Je n'ai pas de père!

Je sais que, vagabond et exilé,

il finit ses jours

loin de son toit natal,

loin de ceux qu'il aimait.

**Monforte**

Parle-moi de ta mère!

**Arrigo**

Ah! je n'ai plus de mère!

Dix mois déjà ont passé, hélas,

depuis qu'elle est morte;

bientôt je vais la revoir!

**Monforte**

Je sais qu'avant de la perdre

le palais du duc Frédéric

t'avait déjà accueilli.

**Arrigo**

Oui, la demeure de ce héros

m'accueillit.

**Monforte**

De ce perfide!

**Arrigo**

Magnanime, il me guida

parmi les troupes guerrières.

Comme un père, il daigna

soutenir mes pas;

j'eus la gloire de suivre

l'exemple de son honneur;

j'ai vécu pour lui et, intrépide,

je veux mourir pour lui.

Châtie l'audace

de ma jeune ardeur;

je me sens capable

de te haïr et de mourir!

Je ne crains pas les chaînes,

je méprise la douleur;

mon coeur s'avance,

joyeux, vers la mort!

**Monforte** (*à part, regardant Arrigo*)

J'aime et j'admire

cette audace en lui.

Je le crois capable

de me haïr et de mourir!

Il ne craint pas les chaînes

et il méprise la douleur,

ed incontro a morte  
non teme il suo cor!  
*(ad Arrigo)*  
Dovrei punirti,  
ma scuso un folle ardire!

**Arrigo**  
Pietade in te?

**Monforte**  
Sì! in grand'alma taccion l'ire,  
e vo' per te salvare  
offrire al tuo valore  
più eccelsa meta, o giovine,  
degnà d'un nobil cor.  
Al sol pensier di gloria  
in sen fremer tu dêi.

**Arrigo**  
La gloria? Ove si merca?

**Monforte**  
Là fra vessilli miei!  
Vien tra mie schiere intrepide,  
oh, vieni, avrai così perdon.

**Arrigo**  
No! sì vil non son! No, no!  
D'un audace castiga l'ardir, ecc.

**Monforte** *(a parte)*  
Ammiro e mi piace, ecc.  
*(forte)*  
Adunque vanne! e immemore  
la mia clemenza obblia!  
Ma, giovinetto, ascoltami:  
odi un consiglio in pria!  
*(indicando il palazzo di Elena)*  
Vedi tu quell'ostel?

**Arrigo**  
Ebben?

**Monforte**  
La soglia mai  
non dêi varcar di quello.

**Arrigo**  
E perché?

**Monforte**  
Lo saprai!  
Paventa che il tuo core  
arda d'infausto amore!

**Arrigo**  
O ciel!

**Monforte**  
A me lo credi, l'amor ti perderà!

**Arrigo** *(turbato)*  
Chi disse a te?

**Monforte**  
Tu il vedi!  
Leggo nel tuo pensiero:  
per me non v'ha mistero,  
tutto a me noto è già.  
Ah, fuggi! fuggi! io tel comando!

**Arrigo**  
E con qual dritto?

**Monforte**  
Il dissi, il voglio! va!

**Arrigo**  
Non curo il tuo divieto,  
il cor legge non ha.

**Monforte**  
Temerario! qual ardire!

et, face à la mort,  
son coeur ne craint rien!  
*(à Arrigo)*  
Je devrais te punir,  
mais j'excuse ta folle audace!

**Arrigo**  
De la pitié, en toi?

**Monforte**  
Oui, dans une grande âme les colères sont silencieuses,  
et je veux, pour te sauver,  
offrir à ta valeur  
un but plus élevé, ô jeune homme,  
digne d'un coeur noble.  
A la seule pensée de la gloire  
ton sein devrait frémir.

**Arrigo**  
La gloire? Où la trouve-t-on?

**Monforte**  
Là-bas, sous mes drapeaux!  
Joins-toi à mes troupes intrépides,  
viens, ainsi tu seras pardonné.

**Arrigo**  
Non, je ne suis pas aussi lâche! Non, non!  
Châtie l'audace de mon jeune ardeur, etc.

**Monforte** *(à part)*  
J'aime et j'admire, etc.  
*(à voix haute)*  
Alors va-t'en!  
Et oublie ma clémence!  
Mais, jeune homme, écoute-moi:  
Entends d'abord ce conseil!  
*(montrant du doigt le palais d'Elena)*  
Vois-tu cette demeure?

**Arrigo**  
Eh bien?

**Monforte**  
Tu ne devras jamais  
en passer le seuil!

**Arrigo**  
Pourquoi cela?

**Monforte**  
Tu le sauras!  
Crains que ton coeur  
ne brûle d'un funeste amour!

**Arrigo**  
O ciel!

**Monforte**  
Crois-moi, l'amour te perdra!

**Arrigo** *(troublé)*  
Qui te l'a dit?

**Monforte**  
Tu vois!  
Je lis tes pensées,  
il n'est pas de mystère pour moi,  
tout m'est déjà connu.  
Ah, fuis! fuis! Je te l'ordonne!

**Arrigo**  
Et de quel droit?

**Monforte**  
Je l'ai dit, je le veux! Va!

**Arrigo**  
Je ne me soucie pas de ton interdiction,  
le coeur n'a pas de lois.

**Monforte**  
Téméraire! Quelle audace!

Meno altiero t'arrendi a me!  
Non destarmi in sen quell'ire  
che cadran su voi, su te! ecc.

**Arrigo**  
Sono libero, e l'ardire  
di grand'alma è innato in me.

**Monforte**  
Temerario!

**Arrigo**  
L'ira tua mi può colpire,  
ma non tremo innanzi a te!

**Monforte**  
Temerario! qual ardire!  
Meno altiero t'arrendi a me, ecc.

**Arrigo**  
L'ira tua, ecc.

**Monforte**  
Freno al tuo folle ardir,  
e quella soglia non varcar giammai;  
io, io tel comando!

**Arrigo**  
Tu?

**Monforte**  
Sì, l'odio mio fu ognor mortale.

**Arrigo**  
E pure io lo disprezzo!

**Monforte**  
E morte avrai!

**Arrigo**  
Per lei non tem'io morte!

**Monforte**  
E morte avrai!  
(Arrigo entra nel palazzo di Elena. Monforte lo  
guarda con commozione, ma senza sdegno.)

## ATTO SECONDO

### Una ridente valle presso Palermo

*A dritta, colline fiorite e sparse di cedri e d'aranci. A sinistra, la Cappella di Santa Rosalia; in fondo, il mare.*

*(Due uomini arrivano in una scialuppa e guadagnano la riva; il pescatore che la conduce si allontana.)*

**Procida (solo)**  
O patria, o cara patria,  
alfin, alfin ti veggo!  
L'esule ti saluta  
dopo sì lunga assenza.  
Il fiorente tuo suolo  
ripien d'amor io bacio,  
reco il mio voto a te  
col braccio e il core!

O tu, Palermo, terra adorata,  
a me sì caro riso d'amor!  
Ah! alza la fronte tanto oltraggiata,  
il tuo ripiglia primier splendor!  
Chiesi aita a straniere nazioni,  
ramingai per castello e città;  
ma insensibil al fervido sprone  
dicea ciascun:  
Siciliani, ov'è il prisco valor?  
Su,orgete,orgete a vittoria, all'onor!

Rends-toi à moi moins fièrement!  
N'éveille pas en mon sein ces colères  
qui retomberont sur toi, sur vous tous! etc.

**Arrigo**  
Je suis libre, et l'audace  
d'une grande âme est innée en moi.

**Monforte**  
Téméraire!

**Arrigo**  
Ta colère peut me frapper,  
mais je ne tremble pas devant toi!

**Monforte**  
Téméraire! Quelle audace!  
Rends-toi à moi moins fièrement, etc.

**Arrigo**  
Ta colère, etc.

**Monforte**  
Maîtrise ta folle ardeur,  
ne franchis jamais ce seuil;  
je te l'ordonne!

**Arrigo**  
Toi?

**Monforte**  
Oui, ma haine fut toujours mortelle.

**Arrigo**  
Et je la méprise donc!

**Monforte**  
Tu mourras!

**Arrigo**  
Pour elle je ne crains pas la mort!

**Monforte**  
Tu mourras!  
(Arrigo entre le palais d'Elena. Monforte le regarde  
avec émotion mais sans colère.)

## ACTE II

### Une riante vallée près de Palermo

*Sur la droite, des collines fleuries, plantées de citronniers et d'orangers. A gauche, la chapelle de Sainte Rosalie; au fond, la mer.*

*(Deux hommes arrivent dans une chaloupe et gagnent le rivage; le pêcheur qui conduisait le bateau s'éloigne.)*

**Procida (seul)**  
O patrie, ma chère patrie,  
je te revois enfin!  
L'exilé te salue  
après une si longue absence.  
Ton sol fleuri  
empli d'amour, je le baise,  
je réalise mon vœu envers toi  
avec mon bras et mon cœur!

O toi, Palerme, terre adorée,  
rire d'amour qui m'est si cher!  
Ah! lève ton front tant outragé,  
retrouve ta splendeur d'antan!  
J'ai demandé de l'aide aux nations étrangères,  
j'ai erré de châteaux en cités;  
mais, insensibles à ma ferveur,  
tous me disaient:  
Siciliens, où est votre antique valeur?  
Allons, retrouvez la victoire et l'honneur!

O tu Palermo, ecc.  
... torna al primiero almo splendor!

*(Manfredo e parecchi compagni di Procida approdano colle barche o discendono dalla collina, e gli fan cerchio.)*

**Procida** *(ad uno dei compagni)*  
Ai nostri fidi nunzio  
tu sii di mia venuta  
e del sperar ohe nel lor cor ripongo.

*(ad un altro)*  
Tu va in traccia d'Arrigo,  
e lui previeni e la Duchessa ancora,  
che qui entrambi li attendo -  
e fra brev'ora!  
*(I due partono, gli altri si fanno intorno a Procida.)*

Nell'ombra e nel silenzio  
maturiam la vendetta;  
non teme e non l'aspetta  
il crudel oppressor.

**Siciliani**  
Nell'ombra e nel silenzio, ecc.

**Procida**  
No, non l'aspetta, ecc.

**Siciliani**  
No, non l'aspetta, ecc.  
Vendetta! vendetta!

**Procida**  
Santo amor che in me favelli,  
parla al cor de' miei fratelli;  
giunto è il fin di tanto duolo,  
la grand'ora alfin suonò!  
Salvo sia l'amato suolo,  
poi contento io morirò, ecc.

**Siciliani**  
Nell'ombra e nel silenzio, ecc.

**Procida**  
Santo amor, ecc.

**Siciliani**  
Ah, nell'ombra e nel silenzio,  
sì, più certa è la vendetta;  
no, non teme e non l'aspetta  
Lil barbaro oppressor, ecc.

**Procida**  
Partite!

**Siciliani**  
Partiam!

**Procida**  
Partite!  
Partite! Prudenza!  
Partite! E silenzio!  
Silenzio ed ardir!  
Silenzio! Partite!

**Siciliani**  
Partiam. Partiam.  
Silenzio! Partiam!

*(Mantredo e gli altri partono.)*

**Procida**  
Ah! sia salvo il caro suol,  
poi lieto morirò!

*(Elena ed Arrigo vengono dalla chiesetta. Procida va loro incontro.)*

**Procida**  
Miei fidi amici, alfine io vi riveggo!  
Voi, Duchessa! Arrigo!

O toi, Palerme, etc.  
....retrouve ta splendeur d'antan!

*(Manfredo et plusieurs compagnons de Procida débarquent sur la rive ou bien descendent de la colline et font un cercle autour de lui.)*

**Procida** *(à l'un de ses compagnons)*  
Annonce mon retour  
à nos fidèles  
et dis-leur l'espoir que je mets dans leur coeur.

*(à un autre)*  
Pars sur les traces d'Arrigo,  
et prévien-le ainsi que la duchesse,  
que je les attends tous les deux ici -  
et sur-le-champ!  
*(Les deux hommes s'en vont et les autres entourent Procida.)*

Dans l'ombre et dans le silence  
mûrissons la vengeance;  
le cruel oppresseur  
ne la craint ni l'attend.

**Siciliens**  
Dans l'ombre et dans le silence, etc.

**Procida**  
Non, il ne l'attend pas, etc.

**Siciliens**  
Non, il ne l'attend pas, etc.  
Vengeance! Vengeance!

**Procida**  
Saint amour qui parles en moi,  
parle au coeur de mes frères;  
la fin de tant de douleur est venue,  
la grande heure a enfin sonné!  
Que le sol bien-aimé soit sauvé,  
alors je mourrai content, etc.

**Siciliens**  
Dans l'ombre et dans le silence, etc.

**Procida**  
Saint amour, etc.

**Siciliens**  
Ah, dans l'ombre et dans le silence,  
oui, la vengeance est plus certaine;  
non, il ne le craint ni l'attend pas,  
le barbare oppresseur, etc.

**Procida**  
Partez!

**Siciliens**  
Partons!

**Procida**  
Partez!  
Partez! Prudence!  
Partez! Et silence!  
Courage et silence!  
Silence! Partez!

**Siciliens**  
Partons. Partons.  
Silence! Partons!

*(Mantredo et les autres s'en vont.)*

**Procida**  
Ah! que le sol bien-aimé soit sauvé,  
alors je mourrai content!

*(Elena et Arrigo arrivent de la chapelle. Procida va à leur rencontre.)*

**Procida**  
Mes fidèles amis, je vous revois enfin!  
Vous, duchesse! Arrigo!

**Elena**

È lui!

**Arrigo**

Procida, l'amico!

**Procida**

Sì, il vostro servo!

**Elena**

Nostra sola speranza!

**Procida**

Bisanzio e Spagna scorsi  
chiedendo ovunque aita.

**Elena**

Di Pietro d'Aragona è nostro il voto?

**Arrigo**

Esso è per noi?

**Elena**

Che ti promise?

**Procida**

Ah! nulla ancor!  
Perché in nostro favor  
alfine la spada disnudi,  
ei vuol che insorga la Sicilia intera.  
A tal prezzo è per noi.  
E la Sicilia, ditemi, è pronta omai?  
Or che sperate?

**Arrigo**

Ah! nulla! sommessò il core  
impaziente freme,  
ma incerta e lenta,  
o tutto o nulla teme.

**Procida**

S'infiammi il suo disdegno,  
e stretti insiem concordi opriam!

**Arrigo**

Già lo tentai.  
Scarso di forza ancora  
il popol dubbia.

**Procida**

Ebben! dovremo suo malgrado  
tentare un colpo audace, estremo!  
E sorga il giorno alfin  
che di novelli oltraggi  
lo colmi il fero franco,  
ond'ei si desti e s'armi la sua mano!

**Arrigo**

Può sorgere un tal giorno...

**Elena**

Le fidanzate coppie,  
che a' piè dell'ara  
con solenne rito la cittade congiunge,  
pretesto fian!

**Arrigo**

Popolo folto accorre...

**Procida**

E fa lievi i perigli!  
È forte in massa:  
e il popolare ardore,  
se da scarsa scintilla acceso,  
in breve divampa!  
All'opra! Alto è il disegno  
ed alto chiedo un cor  
che il mio desir coroni,  
e un braccio!

**Arrigo**

E qual?

**Elena**

C'est lui!

**Arrigo**

Procida, mon ami!

**Procida**

Oui, votre serviteur!

**Elena**

Notre seul espérance!

**Procida**

J'ai parcouru Byzance et l'Espagne  
demandant partout de l'aide.

**Elena**

La promesse de Pierre d'Aragon est-elle nôtre?

**Arrigo**

Est-il pour nous?

**Elena**

Que t'a-t-il promis?

**Procida**

Ah! rien encore!  
Pour qu'en notre faveur  
il tire enfin l'épée,  
il veut que la Sicile entière se soulève!  
Il est pour nous à ce prix.  
Et la Sicile, dites-moi, est-elle prête maintenant?  
Qu'espérez-vous désormais?

**Arrigo**

Ah! rien! son coeur soumis  
frémit d'impatience,  
mais incertaine et lente,  
elle craint tout ou rien.

**Procida**

Enflammons son mépris,  
et, tous unis dans la concorde, agissons!

**Arrigo**

Je l'ai déjà tenté.  
Manquant encore de force,  
le peuple doute!

**Procida**

Eh bien! nous devons malgré lui  
tenter un coup extrême et audacieux!  
Et que le jour vienne enfin  
où, comblé de nouveaux outrages  
du glaive français,  
il se réveillera et armera sa main!

**Arrigo**

Un tel jour peut se lever...

**Elena**

Les couples de fiancés,  
que la cité unit solennellement,  
au pied de l'autel,  
qu'ils soient un prétexte!

**Arrigo**

Le peuple accourt en foule...

**Procida**

Et rend les dangers moins lourds!  
Ensemble, le peuple est fort.  
Et l'ardeur populaire,  
s'enflamme rapidement  
à la moindre étincelle!  
A l'oeuvre! Notre but est noble  
et c'est un coeur noble  
qu'il faut pour couronner mon désir,  
et un bras!

**Arrigo**

Lesquels?

**Procida**

Il tuo!

**Arrigo**

Disponi!

*(Procida parte. Elena ed Arrigo restano soli.)*

**Elena**

Quale, o prode, al tuo coraggio  
potrò rendere mercé?

**Arrigo**

Il mio premio è nell'omaggio  
che depongo al vostro piè'!

**Elena**

Del tiranno minaccioso l'ira  
in te nulla poté?

**Arrigo**

Non pavento il suo furore,  
e tremo, o donna, innanzi a te!

**Elena**

(Che sento!)

**Arrigo**

Oimè! io tremo innanzi a te!

**Elena**

(Che sento!)

**Arrigo**

Ah! da tue luci angeliche  
scenda di speme un raggio,  
e ribollir quest'anima  
può di novello, novel coraggio.  
O donna, t'amo! Ah! sappilo,  
né voglio altra mercé  
che il dritto di combattere  
e di morir per te, ecc.

**Elena**

(Che dirgli? che dirgli?)  
Presso alla tomba ch'apresi,  
in preda al mio tormento,  
non so frenare il palpito  
che nel mio petto io sento, no!  
Tu, dall'eccelse sfere  
che vedi il mio dolore,  
deh! fratello, mi perdona  
s'apro all'affetto il cor!...

**Arrigo**

Ah! io ben l'intesi?  
Ah! me tu non disprezzi,  
me, ch'alzare osava  
infino a te lo sguardo?

**Elena**

... Perdona!...

**Arrigo**

Tu d'un soldato umil  
non sdegni la fede  
e l'oscura miseria?...

**Elena**

... O fratello, deh! mi perdona, ah!

**Arrigo**

... tu d'un soldato umil, ecc.

**Elena**

Il mio fratel, deh! vendica,  
e tu sarai per me più nobile d'un re!

**Arrigo**

Su questa terra, ahi misero!  
solo e deserto sto!

**Procida**

Les tiens!

**Arrigo**

Dispose!

*(Procida s'en va. Elena et Arrigo restent seuls.)*

**Elena**

O coeur vaillant, comment pourrai-je  
rendre grâce à ton courage?

**Arrigo**

Ma récompense tient dans l'hommage  
que je dépose à vos pieds!

**Elena**

La colère du tyran menaçant  
n'a donc aucun pouvoir sur toi?

**Arrigo**

Je ne crains pas sa fureur  
et je tremble devant toi, ô Dame!

**Elena**

(Qu'entends-je!)

**Arrigo**

Hélas, je tremble devant toi!

**Elena**

(Qu'entends-je!)

**Arrigo**

Ah! que de tes yeux angéliques  
descende un rayon d'espoir,  
et mon âme peut s'enflammer  
d'un nouveau courage.  
O je t'aime! Ah! que tu le saches,  
je ne veux d'autre récompense  
que le droit de me battre  
et de mourir pour toi, etc.

**Elena**

(Que lui dire? que lui dire?)  
Près de la tombe qui s'ouvre,  
en proie à mon tourment,  
je ne sais freiner l'émotion  
que je ressens en mon coeur, non!  
Toi qui, des sphères célestes,  
voit ma douleur,  
ah! mon frère, pardonne-moi:  
mon coeur s'ouvre à l'amour!...

**Arrigo**

Ah! l'ai-je bien entendue?  
Ah! tu ne me méprises pas,  
moi qui osais lever vers toi  
un regard infini?

**Elena**

... Pardonne-moi!...

**Arrigo**

Tu ne méprises pas la foi  
d'un humble soldat  
et sa misère obscure?...

**Elena**

... O frère, ah! pardonne-moi, ah!

**Arrigo**

... toi, d'un humble soldat, etc.

**Elena**

Ah! venge mon frère,  
et tu seras pour moi plus noble qu'un roi!

**Arrigo**

Sur cette terre, ah! misérable,  
je suis seul et sans biens!

**Elena**  
II mio fratel, deh! vendica,  
Arrigo, e tua sarò!

**Arrigo**  
Sì, lo vendicherò!

**Elena**  
Il giuri tu?

**Arrigo**  
Sul mio capo tel giuro,  
io tel giuro sul cor!

**Elena**  
Il giuri tu?

**Arrigo**  
Sì, sul mio capo, ecc.

**Elena**  
Io consacro il tuo giuro  
e lo serbo nel cor.

*(Bethune arriva con seguito di parecchi soldati.)*

**Bethune** (ad Arrigo, porgendogli una lettera)  
Cavalier, questo foglio  
il vicerè v'invia.

**Arrigo** (*leggendo con istupore*)  
Un invito alla danza!

**Bethune**  
Eccelso onore ei vi rende, o signor!

**Arrigo**  
Ch'io non accetto!

**Bethune**  
Sì gran favor, amico,  
delitto è ricusar.

**Arrigo**  
Pur o ricuso!

**Bethune**  
Ed in suo nome allor io vel comando!  
E noi seguite e tosto!

**Arrigo** (*sguainando la spada*)  
Ah! no, non soffrirò cotanto oltraggio!

**Bethune** (*con un gesto ai suoi uomini*)  
Soldati!

*(I Soldati assalgono Arrigo, lo disarmano e lo trasci-  
ano via.)*

**Elena** (a Bethune)  
Ciel, che fate?

**Bethune** (*mostrando Arrigo*)  
Compito ho il mio messaggio.

*(Parte.)*

**Elena**  
Unir sì rio dileggio  
a tanto atroce insulto!  
Arrigo...

**Procida** (*entrando in fretta ed accorgendosi del suo  
turbamento*)  
O ciel, che fu?

**Elena**  
All'empia reggia lo trascinan!

**Procida**  
Novello oltraggio al nostro oprar.  
Su lui; sul valente suo cor fidammo;

**Elena**  
Ah! venge mon frère,  
Arrigo, et je serai tienne!

**Arrigo**  
Oui, je le vengerai!

**Elena**  
Tu le jures?

**Arrigo**  
Oui, je te le jure sur ma tête,  
je te le jure sur mon coeur!

**Elena**  
Tu le jures?

**Arrigo**  
Oui, je te le jure, etc.

**Elena**  
Je consacre ton serment  
et le garde en mon coeur.

*(Bethune entre, suivi de plusieurs soldats.)*

**Bethune** (à Arrigo, lui présentant une lettre)  
Chevalier, le vice-roi  
vous envoie cette lettre.

**Arrigo** (*lisant la lettre avec stupeur*)  
Une invitation au bal!

**Bethune**  
C'est un grand honneur qu'il vous fait, seigneur!

**Arrigo**  
Que je n'accepte pas!

**Bethune**  
C'est un crime, mon ami,  
de refuser une telle faveur!

**Arrigo**  
Et pourtant je la refuse!

**Bethune**  
Alors, en son nom, je vous l'ordonne!  
Suivez-nous immédiatement!

**Arrigo** (*dégainant son épée*)  
Ah non! je ne souffrirai pas un tel outrage!

**Bethune** (*faisant signe à ses hommes*)  
Soldats!

*(Les soldats attaquent Arrigo, le désarment et  
l'emmènent.)*

**Elena** (à Bethune)  
Ciel, que faites-vous?

**Béthune** (*désignant Arrigo du doigt*)  
J'ai accompli ma mission.

*(il s'éloigne.)*

**Elena**  
Joindre une raillerie si coupable  
à une telle insulte!  
Arrigo...

**Procida** (*entrant en hâte et voyant l'agitation  
d'Elena*)  
O ciel, qu'est-il arrivé?

**Elena**  
Ils l'entraînent au palais impie!

**Procida**  
Un nouvel obstacle à nos projets.  
Nous comptons sur lui et sur son coeur vaillant;

or certo egli è perduto!

**Elena**

Ah! no: libero ei sia,  
l'onore il vuole!

**Procida**

Silenzio! Tutto il popol già move  
e qui s'avvia.

*(Giovani d'ambo i sessi discendono dalle colline in abiti festivi al seguito delle dodici fidanzate. Ninetta è fra queste. D'altra parte s'avanza Danieli alla testa degli sposi. Manfredo ed alcuni amici di Procida a lui s'avvicinano. Ninetta e Danieli piegano il ginocchio davanti ad Elena, chiedendole la benedizione. Le danze cominciano ma son interrotte da Roberto e da Tebaldo che arrivano alla testa di numerosi soldati francesi. Roberto accenna ai danzatori di continuare ed ordina ai soldati di rompere le fila e di riposarsi. Questi prendono parte alle danze, che si fanno più vive e più animate. Roberto e Tebaldo, in piedi vicino a Procida, guardano lo spettacolo.)*

**Roberto**

Le vaghe spose, affé! son pur gentili!

**Procida**

A voi piaccion?

**Roberto**

Assai!

**Procida** *(sorridendo)*

Lessi nel pensier vostro!

**Roberto**

E chi sei tu?

**Procida**

Vostro amico sincero.

**Tebaldo**

Cittadin, ben t'apponi!

**Roberto** *(guardando le spose)*

Mira: son pur vezzose!

**Tebaldo**

Quali beltà divine!

**Roberto**

Festose a nozze van!

**Procida** *(alzando le spalle)*

Che importa?

**Tebaldo**

E i lor mariti?

**Procida**

Eh! baie! A vincitori...

**Roberto**

Ebben?

**Procida**

...tutto è concesso!

**Tebaldo**

Rammenti tu quel quadro...

**Roberto**

Ah! il ratto delle donne Sabine!

**Procida**

Eran Romani!

**Roberto**

Non cede al mondo intero  
in battaglia e in amor  
Franco guerriero!

et maintenant il est certainement perdu!

**Elena**

Ah, non! Qu'il soit libre,  
l'honneur le veut!

**Procida**

Silence! Déjà tout le peuple accourt  
et se rassemble.

*(Des jeunes gens et des jeunes filles descendent des collines en habits de fête, à la suite des douze fiancées. Ninetta se trouve parmi elles. De l'autre côté s'avance Danieli, à la tête des fiancés. Manfredo et des amis de Procida s'approchent de lui. Ninetta et Danieli s'agenouillent devant Elena, lui demandant sa bénédiction. Les danses commencent mais sont interrompues par Roberto et par Tebaldo qui arrivent à la tête de nombreux soldats français. Roberto fait signe aux danseurs de continuer et ordonne aux soldats de rompre les rangs et de se reposer. Ceux-ci prennent part aux danses qui se font de plus en plus vives et animées. Roberto et Tebaldo, debout près de Procida, regardent le spectacle.)*

**Roberto**

Par ma foi, les belles épouses sont bien aimables!

**Procida**

Elles vous plaisent?

**Roberto**

Beaucoup!

**Procida** *(en souriant)*

J'ai lu dans vos pensées!

**Roberto**

Et qui êtes-vous?

**Procida**

Votre ami sincère.

**Tebaldo**

Citoyen, tu t'y appliques bien!

**Roberto** *(regardant les épouses)*

Regarde; elles sont vraiment charmantes!

**Tebaldo**

Quelles divines beautés!

**Roberto**

Joyeuses, elles vont se marier!

**Procida** *(haussant les épaules)*

Qu'importe?

**Tebaldo**

Et leurs maris?

**Procida**

Eh! balivernes!... à des vainqueurs...

**Roberto**

Eh bien?

**Procida**

... tout est permis!

**Tebaldo**

Rappelle-toi ce tableau...

**Roberto**

Ah! l'enlèvement des Sabines!

**Procida**

C'étaient des Romains!

**Roberto**

Le guerrier français,  
en guerre et en amour,  
ne cède devant le monde entier!

*(La danza va sempre più animandosi. Roberto e Tebaldo vanno a riunirsi ai loro compagni. Questi raddoppiano le loro galanti premure verso le giovani Siciliane. Ad un tratto ad un segnale di Roberto ciascuno di essi rapisce la propria ballerina. Soldati che non ballavano, trascinano seco le altre giovani donzelle. Roberto si è impadronito di Ninetta. Danieli ed i giovani si muovono per riprendere le loro donne; ma i Soldati mettoni mano alle spade. Danteli ed i suoi compagni retrocedono spaventati e tremanti. Manfredo porta ta propria mano all'elsa della spada, ma Procida lo arresta e gli fa segno di vegliare con lui alla difesa di Elena.)*

**Tebaldo, Roberto, Soldati**

Viva la guerra,  
viva l'amor!  
Per noi dalla terra  
bandito è il dolor.

*(alle donne)*  
Or già tu sei mia,  
vano è il rigor;  
sarebbe follia  
sottrarti al mio cor!

**Siciliani**

Su inermi tu stendi,  
su donne l'imper!  
Quest'opra che imprendi  
infama un guerrier!  
È fero, spietato  
ch'irride al dolor;  
è un vile esecrato  
chi insulta all'onor!

**Roberto** *(a Ninetta, che tenta sfuggirgli)*

Ah! ti calma, o gentil bruna!

**Ninetta**

Ah! mi lascia, ah! mi lascia!

**Roberto**

Il timor discaccia ornai.  
Ah! ti calma!  
Il tuo guerrier  
presto adorar saprai.

**Ninetta**

Ah! mi lascia!

**Roberto** *(ai Soldati, loro additando Elena e Procida)*

Costei-costei si rispetti!  
A lui si serbi, amici,  
che consigli ci diè tanto felici.  
Rispetto, rispetto a costei!

**Tebaldo, Roberto, Soldati**

Viva la guerra, ecc.

**Siciliani**

Su inermi tu stendi, ecc.

*(Tebaldo, Roberto e i Soldati si ritirano conducendo seco loro le donne. Al tumulto succede il silenzio e l'avvilimento.)*

**Danieli, Siciliani**

Il rossor mi copri!  
Il terror ho nel sen!  
Zitto ancor! L'onta ria  
divorar mi convien.  
Pur mi par sentir già  
ribollir nel mio cor  
d'un leon che piagò  
ferreo stral il furor, ecc.

**Elena** *(ai paesani mostrando Procido)*

Per lui non ebbi oltraggio.

**Procida**

Rispetto in lor parlò.

*(La danse s'anime de plus en plus. Roberto et Tebaldo rejoignent leurs compagnons. Ceux-ci redoublent d'égards pour les jeunes siciliennes. Tout d'un coup, sur un signal de Roberto, chacun d'eux s'empare d'une danseuse. Les soldats qui ne dansent pas entraînent avec eux les autres jeunes demoiselles. Roberto s'est emparé de Ninetta. Danieli et les jeunes gens s'agitent pour reprendre leurs femmes; mais les soldats mettent la main à leur épée. Danteli et ses compagnons rebrous sentchemin,épouvantés et tremblants. Manfredo porte la main à la garde de son épée, mais Procida l'arrête et lui fait signe de veiller avec lui à la défense d'Elena.)*

**Tebaldo, Roberto, Soldats**

Vive la guerre,  
vive l'amour!  
Pour nous la douleur  
est bannie de la terre!

*(aux femmes)*  
Maintenant tu es déjà mienne,  
vaine est la rigueur;  
ce serait folie  
de te soustraire à mon coeur!

**Siciliens**

Tu étends ton empire  
sur des faibles et des femmes!  
Cet acte que tu entreprends  
rend un guerrier infâme!  
Celui qui se moque de la douleur  
est cruel et sans pitié;  
celui qui insulte l'honneur  
est un lâche exécré!

**Roberto** *(à Ninetta qui tente de lui échapper)*

Ah! calme-toi, jolie brunette!

**Ninetta**

Ah, laisse-moi, ah! laisse-moi!

**Roberto**

Chasse maintenant ta peur.  
Ah! calme-toi!  
Tu sauras vite  
adorer ton guerrier.

**Ninetta**

Ah! laisse-moi!

**Roberto** *(aux soldats, désignant Elena et Procida du doigt)*

Qu'on respecte celle-ci!  
Gardez-la pour mes amis  
lui qui nous donna de si bons conseils.  
Respect, respect pour elle!

**Tebaldo, Roberto, Soldats**

Vive la guerre, etc.

**Siciliens**

Sur les faibles, tu entends, etc.

*(Tebaldo, Roberto et les Soldats se retirent en emmenant les femmes avec eux. Au tumulte font place le silence et le découragement.)*

**Daniel!, Siciliens**

Je rougis de honte!  
Je suis plein de terreur!  
Encore silencieux! Il me faut dévorer  
la coupable affront.  
Et pourtant, je sens déjà  
s'enflammer dans mon coeur  
la colère d'un lion  
blessé par une flèche de fer, etc.

**Elena** *(aux fiancés, en désignant Procida du doigt)*

Par lui je n'ai souffert aucun outrage!

**Procida**

Le respect a parlé en eux!

**Danteli poi Siciliani**  
È ver.

**Elena**  
Fu onore al suo coraggio.

**Procida**  
I vili ognun sprezzò!

**Danieli poi Siciliani**  
È ver!

**Elena** (a *Danieli*)  
E tu, alma timorosa,...

**Procida**  
... E colma di terror...

**Elena**  
... vedi rapir la sposa...

**Procida** (*guardando Danieli e gli altri con disprezzo*)  
... né uccidi il rapitor!  
Frenar si ponno? e timidi  
serbar l'oltraggio in cor?...

**Elena**  
... mentre col ratto insultano  
lor donne i vincitor?

**Danieli e Siciliani** (*crescendo fino all'ultimo grado di furore*)  
Ah!  
troppo già favellò  
il dolor nel mio sen!  
Ben è ver! L'onta ria  
vendicar ci convien!  
Taccia omai la viltà!  
Sento già nel mio cor  
d'un leon più fatal  
ribollir il furor!  
Ah! sì, già poté ribollir il furor! ecc.

**Elena, Manfredo, Procida**  
Troppo già favellò  
il dolor nel lor sen.  
L'onta ria che patir  
vendicar or convien!  
Taccia omai la viltà!  
Già potè nel lor cor  
d'un leon più fatal  
ribollir, ah! sì, il furor! ecc.

(*in mezzo alle grida, una musica graziosa ed allegra si fa sentire. I Siciliani corrono sulla sponda del mare evvegono avanzarsi una barca splendidamente adorna, che costeggia la riva. I battellieri indossano ricche livree. Vaudemont, ufficiali francesi e nobili dame francesi e siciliane, elegantemente abbigliate, siedono in essa, le donne adagiate su molli cuscini; alcune tengono alle mani chitarre, altre piglian rinfreschi ecc.*)

**Vaudemont, Compagnia nella barca**  
Ah! Del piacer s'avanza l'ora!  
Colle Grazie dal tuo cielo,  
dio d'amor, deh! scendi ancora  
a far lieti i nostri dì!  
Ah! bella in viso e senza velo,  
qual la vaga Citerea,  
vieni a noi, verace dea,  
fresco è il vento e imbruna il dì!  
Ah! del piacer, s'avanza l'ora, ecc.

**Procida**  
Portati in sen di così ricca prora,  
ove si recan?

**Elena**  
Alla reggia, a festa!

**Procida**  
Adduca la vendetta sull'orme lor!

**Daniel!, puis les Siciliens**  
C'est vrai.

**Elena**  
C'est grâce à son courage.

**Procida**  
Tout le monde méprise les lâches!

**Danieli, puis les Siciliens**  
C'est vrai!

**Elena** (à *Danieli*)  
Et toi, âme craintive,...

**Procida**  
... et remplie de terreur...

**Elena**  
... tu vois ravir ton épouse...

**Procida** (*regardant Danieli et les autres avec mépris*)  
... tu ne tues point le ravisseur!  
Peuvent-ils se refréner  
et, timides, garder sur le coeur un outrage?...

**Elena**  
... pendant que les vainqueurs enlèvent  
et insultent leurs femmes?

**Danieli, Siciliens** (*s'animant jusqu'à la fureur*)  
Ah!  
la douleur a déjà  
trop parlé en mon sein!  
C'est bien vrai! Ce coupable affront  
il nous faut venger!  
Que désormais se taise la lâcheté!  
Je sens déjà en mon cœur  
s'enflammer, plus fatale,  
la fureur d'un lion!  
Ah! oui, la fureur peut déjà s'enflammer! etc.

**Elena, Manfredo, Procida**  
Ah! la douleur a déjà  
trop parlé en leur sein.  
Il leur faut maintenant venger  
ce coupable affront dont ils ont souffert!  
Que désormais se taise la lâcheté!  
Déjà peut, dans leur coeur,  
s'enflammer, plus fatale,  
la fureur d'un lion, ah! oui! etc.

(*Au milieu des cris, on entend une musique gracieuse et joyeuse. Les Siciliens courent sur la plage et voient s'approcher un bateau splendidement décoré, qui s'amarré au rivage. Les bateliers portent de luxueuses livrées. Vaudemont, des officiers français et de nobles dames françaises et sicilienne, vêtues avec élégance, sont assis sur des coussins moelleux, certains ont des guitares entre les mains et d'autres prennent des rafraichissements etc.*)

**Vaudemont, Compagnie du bateau**  
L'heure du plaisir approche!  
Avec tes dons, du haut du ciel,  
dieu d'amour, ah! viens encore  
rendre nos jours plus joyeux!  
Ah! avec ton beau visage et sans voile,  
telle la belle Cythérée,  
viens à moi, ô déesse,  
le vent est frais et le jour baisse!  
Ah, oui! l'heure du plaisir approche, etc.

**Procida**  
Sur une embarcation d'une telle richesse,  
où vont-ils?

**Elena**  
Au palais, à la fête!

**Procida**  
Que la vengeance nous guide sur leurs pas!

**Elena, Manfredo, Danieli, Siciliani**  
E come?

**Procida**  
Sotto larva fedele  
ignoto mi terrò;  
qual folgor ratto  
piomberà sul tiranno,  
tra le festose turbe  
che voto al mio furor!

**Danieli**  
E spade avran!

**Procida**  
E noi core e pugnali!

**Gente dalla barca**  
Ah! del piacer s'avanza l'ora! ecc.

**Elena, Manfredo, Procida**  
Troppo già favellò, ecc.  
Su correte! Vendetta!  
Agli acciar corron già!  
Poté omai ne' lor cor  
d'un leon ribollir  
più fatal il furor!  
Agli acciar corron già! ecc.  
Vendetta! Vendetta!

**Danieli, Siciliani**  
Troppo già favellò  
il dolor nel mio sen!  
Su corriam! L'onta ria  
vendicar ci convien!  
Sì, vendetta, vendetta!  
Sento già nel mio cor, ecc.  
Vendetta! Vendetta!

## ATTO TERZO

### - Scena prima

Gabinetto nel Palazzo di Monforte

**Monforte** (*seduto ad un tavolo*)  
Sì, m'abborriva ed a ragion!  
Cotanto ver lei fui reo,  
che giunsi un dì a rapirla!  
E mi fuggiva e odiava  
e per tre lustri  
all'amplesso paterno il figlio ascose  
e lo nudrì nell' paterno di suo padre!  
Tu più crudel di me,  
crudel, crudel me chiami!  
(*togliendo presso un foglio dal seno*)  
Ah presso alla sua morte  
dettò la fatal donna  
questo novello oltraggio  
al cor, al cor d'un padre!  
(*leggendolo*)  
«O tu, cui nulla è sacro,  
se la scure sanguinosa  
minaccia il prode Arrigo,  
onor del patrio suolo,  
risparmia almen quell'innocente capo:  
è quel del figlio tuo!»  
O figlio, o figlio!

(*Bethune entra.*)

**Bethune**  
Il cavaliere ricusava protervo qui venire,  
e qui fu tratto a forza!

**Monforte**  
Sta ben!

**Elena, Manfredo, Danieli, Siciliens**  
Mais comment?

**Procida**  
Sous un masque fidèle  
je demeurerai inconnu;  
et, vif comme la foudre,  
je tomberai sur le tyran,  
au milieu de cette foule festive  
que je voue à ma fureur!

**Danieli**  
Mais ils auront des épées!

**Procida**  
Et nous, notre coeur et des poignards!

**Compagnie du bateau**  
Ah! l'heure du plaisir approche! etc.

**Elena, Manfredo, Procida**  
Ah! la douleur a déjà, etc.  
Allons, courez! Vengeance!  
Ils courent déjà à leurs épées!  
Désormais, dans leur coeur,  
s'enflamme, plus fatale,  
la fureur d'un lion!  
Ils courent déjà à leurs épées! etc.  
Vengeance! Vengeance!

**Danieli, Siciliens**  
La douleur a déjà  
trop parlé en mon sein!  
Allons, courons! Ce coupable affront  
il nous faut venger!  
Oui, vengeance, vengeance!  
Déjà je sens en mon coeur, etc.  
Vengeance. Vengeance!

## ACTE III

### - Scène 1

Un cabinet au palais de Monforte

**Monforte** (*assis à une table*)  
Oui, elle me détestait, et à raison!  
Je fus si coupable envers elle,  
que j'en arrivai un jour à l'enlever!  
Et elle m'a fui et détesté,  
et pendant quinze ans  
elle a dérobé son fils à l'étreinte paternelle  
et l'a nourri dans l'horreur de son père!  
Toi, plus cruelle que moi,  
cruelle, tu m'appelles cruel!  
(*tirant un papier de son sein*)  
Ah! proche de la mort  
cette femme fatale a dicté  
ce nouvel outrage  
contre le coeur, le coeur d'un père!  
(*lisant*)  
«O toi, pour qui rien n'est sacré!  
Si la hache sanglante  
menace le vaillant Arrigo,  
l'honneur de sa patrie,  
épargne au moins cette innocente tête!  
C'est celle de ton fils!»  
O mon fils, ô mon fils!

(*Entre Bethune.*)

**Bethune**  
Ce chevalier, insolent, refusait de venir ici,  
on l'a amené de force!

**Monforte**  
Très bien!

**Bethune**

Qual pena inflitta a lui sarà?

**Monforte**

Non cale;  
ei si rispetti  
e in alto onor si tenga.  
Or va, Bethune.  
Al mio cospetto ei venga!  
(Bethune parte.)  
In braccio alle dovizie,  
nel seno degli onor,  
un vuoto immenso, orribile  
regnava nel mio cor! ecc.  
D'un avvenir beato  
splende il sorriso a me,  
se viver mi fia dato,  
figlio, viver vicino a te!  
L'odio invano a me lo toglie,  
vincerà quel fero cor,  
sì, nel fulgor di queste soglie,  
cor paterno, immenso amor.  
Sì, lo vinca amore del genitor, sì!  
Ah! in braccio alle dovizie, ecc.  
O figlio, o figlio! Io son beato  
se viver mi fia dato vicino a te!

(Arrigo entra preceduto da due Paggi che si inchinano  
e si ritirano.)

**Arrigo**

(Sogno, o son desto?  
Umile e sollecito accorre  
ognuno a' miei desiri,  
e d'un mio cenno  
lieto si mostra!)  
(indirizzandosi a Monforte)

Novel giuoco è questo  
inver di strana sorte,  
se da te non mi aspetto  
altro che morte!

**Monforte**

La sperì invan! Senza timore omai  
libero in queste soglie  
tu puoi chiamarmi ingiusto,  
e vane insidie contro me tramare!

**Arrigo**

Difender la sua terra è nobil opra:  
io combatto un tiran!

**Monforte**

Da vil combatti.  
Colla spada io ferisco,  
e tu tratti il pugnàl!  
Né tu oseresti, audace,  
fissarmi in volto!  
Or mira! A te dinanzi  
senza difesa io sto!

**Arrigo**

Per mia sventura!

**Monforte**

O stolto, cui salvò la mia clemenza,  
a sì dura mercé m'hai tu serbato?  
Generoso ti credi,  
e fosti ingrato!

**Arrigo**

(Ah, che fia?)

**Monforte**

Quando al mio sen per te parlava  
pietà sincera d'un cieco error,  
quando un ribelle in te salvava,  
Arrigo! nulla ti disse il cor?

**Arrigo**

(Alla sua voce rabbrivisco,  
invan bandisco il mio terrore!

**Bethune**

Quelle peine lui infligerez-vous?

**Monforte**

Aucune importance;  
Qu'on le respecte  
et l'honneur.  
Va maintenant, Bethune.  
Qu'il vienne en ma présence!  
(Bethune s'en va.)  
Parmi les richesses,  
au sein des honneurs,  
un vide immense, horrible,  
régnait en mon coeur, etc.  
Mais un avenir heureux  
me sourit,  
s'il m'est donné de vivre,  
ô mon fils, de vivre près de toi!  
La haine me l'a ravi en vain,  
son coeur cruel sera vaincu,  
oui, dans la splendeur de cette demeure,  
par un coeur de père, un immense amour,  
oui, l'amour d'un père le vaincra!  
Ah! parmi les richesses, etc.  
Fils, ô mon fils! je suis heureux  
s'il m'est donné de vivre près de toi!

(Entre Arrigo, précédé par deux pages, qui saluent et  
se retirent.)

**Arrigo**

(Est-ce un rêve, ou suis-je éveillé.  
Humble et empressé, chacun  
accourt à mes desirs,  
et se fait une joie  
de recevoir un signe de moi!)  
(s'adressant à Monforte)

En vérité, c'est là un jeu nouveau  
et bien étrange,  
si je ne puis attendre de toi  
que la mort.

**Monforte**

Tu l'espères en vain! Désormais sans peur,  
libre dans cette demeure,  
tu peux me dire injuste,  
et tramer contre moi de vains complots

**Arrigo**

Défendre sa patrie est un acte noble.  
Je combats un tyran.

**Monforte**

Tu combats en lâche!  
Je frappe avec l'épée,  
et toi avec le poignard!  
Tu n'oserais pas, audacieux,  
me fixer du regard!  
Regarde maintenant! Devant toi  
je suis là sans défense!

**Arrigo**

Malheureusement pour moi!

**Monforte**

O insensé, que sauva ma clémence,  
c'est là la dure récompense que tu m'as réservée?  
Tu te crois généreux,  
mais tu es un ingrat!

**Arrigo**

(Ah, que se passe-t-il?)

**Monforte**

Quand à mon coeur parla pour toi  
une pitié sincère pour ton erreur,  
quand un rebelle en toi j'ai sauvé,  
Arrigo! ton coeur ne t'a-t-il rien dit?

**Arrigo**

(A sa voix je frissonne,  
en vain je repousse ma terreur!

Sventurato!)

**Monforte**

E al duolo intenso che m'ange intanto  
la giovin alma non palpitò?  
Eppur tu il vedi! - stilla di pianto  
sul mesto ciglio ecco spuntò!

**Arrigo**

(A qual tormento novel, spietato  
l'ingiusto fato mi condannò!)

**Monforte**

Ebben, Arrigo! Se il mio tormento  
il duro core non ti colpì,  
della tua madre leggi l'accento...

**Arrigo**

Di mia madre?...

**Monforte**

Sì, ingrato! Sì!  
(Mentre contemplo quel volto amato,  
balzar di gioia mi sento il cor.  
Alfine in terra io son beato,  
ché dire io posso: mio figlio ancor!)

**Arrigo** (*guardando il foglio*)

Gioia! E fia ver?  
Sogno, o son desto?  
Cifre materne!  
Qui sul mio cor!  
(*leggendo*)  
O ciel! Che scopro?  
Arcan funesto mi si rivela.  
Fremo d'orror!

**Monforte**

(Mentre contemplo quel volto amato,  
benchè cosperso d'atro dolor,  
l'alma è commossa, ché dir m'è dato:  
ecco mio figlio, son padre ancor!)

**Arrigo**

Arcan funesto, ecc.

**Monforte** (*appressandosi ad Arrigo*)

Ma che? fuggi il mio sguardo, o figlio?

**Arrigo** (*trasalendo*)

Ah! inorridisco!

**Monforte**

Non sai tu dunque qual mi son?

**Arrigo**

(O donna! io t'ho perduta!)

**Monforte**

Il mio potere, Arrigo,  
sconosciuto t'è dunque?  
Monforte io son!

**Arrigo**

(O donna! io t'ho perduta!)

**Monforte**

Sol che tu accenni,  
a te concesso fia dal mio poter  
quanto domandi e sperì.  
Beni, titoli, onor, dovizie,  
quanto ambizion desia,  
dare a te potrò!

**Arrigo**

Al mio destin mi lascia,  
mi lascia, e pago allor sarò!

**Monforte**

Ma non sai tu che splendida  
fama suonò di me?  
È il nome mio glorioso...

Infortuné!)

**Monforte**

Et à la douleur intense qui me tourmente ainsi  
ta jeune âme n'a pas palpité?  
Et pourtant tu le vois! - une larme  
surgit de mes yeux tristes!

**Arrigo**

(A quel nouveau tourment, sans pitié,  
le sort injuste me condamne-t-il!)

**Monforte**

Bien, Arrigo! Si mon tourment  
ne touche pas ton coeur dur,  
lis les mots de ta mère...

**Arrigo**

De ma mère?...

**Monforte**

Oui, ingrat! Oui!  
(En contemplant ce visage si cher,  
je sens mon coeur danser de joie.  
Enfin je suis heureux sur terre,  
car je puis encore dire: mon fils!)

**Arrigo** (*regardant le papier*)

O joie! Est-ce possible?  
Est-ce un rêve, ou suis-je éveillé?  
L'écriture maternelle!  
Ici, sur mon coeur!  
(*lisant*)  
O ciel! Qu'apprends-je?  
Un secret tragique se révèle à moi.  
Je tremble d'horreur!

**Monforte**

(En contemplant ce visage si cher,  
bien que remplie d'une douleur funeste,  
mon âme s'émeut, car je puis dire:  
voici mon fils, je suis encore père!)

**Arrigo**

Un secret tragique, etc.

**Monforte** (*s'approchant de Arrigo*)

Mais quoi? tu fuis mon regard, ô mon fils?

**Arrigo** (*tressaillant*)

Ah! je suis horrifié!

**Monforte**

Tu ne sais donc pas qui je suis?

**Arrigo**

(O femme! je t'ai perdue!)

**Monforte**

Mon pouvoir, Arrigo,  
t'est donc inconnu?  
Je suis Monforte!

**Arrigo**

(O femme! je t'ai perdue!)

**Monforte**

Il suffit que tu veuilles,  
et mon pouvoir t'accordera  
tout ce que tu demandes et désires.  
Biens, titres, honneurs, richesses,  
tout ce que l'ambition désire,  
je peux te le donner!

**Arrigo**

Laisse-moi à mon sort  
et alors sera satisfait!

**Monforte**

Mais ne connais-tu pas  
ma renommée splendide?  
Mon nom est glorieux...

**Arrigo**

Nome esecrato egli è!

**Monforte**

Parola fatale!  
Insulto mortale!  
La gioia è svanita  
che l'alma sperò!  
Giustizia è suprema!  
Tremendo anatema,  
che un barbaro figlio  
sul padre scagliò! ecc.

**Arrigo**

Ah, rendimi, o fato,  
l'oscuro mio stato!  
La speme è svanita  
che l'alma sognò!  
Giustizia suprema!  
Tremendo anatema  
che un figlio percuote,  
che al padre imprecò! ecc.

**Monforte** (*cercando di trattenerlo*)  
T'arresta, Arrigo!

**Arrigo**

Ah! lasciami!

**Monforte**

Ah! t'arresta, Arrigo!

**Arrigo**

Ah! lasciami,  
ah! mi lascia, o crudo, al mio dolor!

**Monforte**

Plachisi quell'ostinato cor!  
Ah! figlio, invano crudo mi chiami;  
del padre vincati la prece, il duolo!

**Arrigo**

Se è ver che m'ami,  
fuggir mi lascia, sì, fuggir,  
ad altro lido, ad altro suol, ecc.  
S'è ver che m'ami, ecc.

**Monforte**

Ah! figlio, invano, ecc.

**Arrigo**

Ah! volar al tuo seno vorrei,  
ma nol poss'io!

**Monforte**

Chi te lo vieta, ingrato?

**Arrigo**

L'imga di mia madre,  
che tra di noi si pone.  
Suo carnefice fosti...

**Monforte** (*con sommo dolore*)  
Mio figlio!

**Arrigo**

... ed ho rossore...

**Monforte**

Ah!...

**Arrigo**

... se vacillar tra voi  
poteva il core!

**Monforte**

... figlio mio!  
oh! mio figlio! oh! mio figlio!

**Arrigo**

Ombra diletta, che in ciel riposi,  
la forza rendimi che il cor perdé.  
Su me i tuoi sguardi veglin pietosi,  
e prega, o madre, e prega per me! ecc.

**Arrigo**

C'est un nom exécré!

**Monforte**

Parole fatale!  
Mortelle insulte!  
La joie que mon âme espérait  
s'évanouit!  
La justice est suprême!  
Terrible anathème,  
qu'un fils barbare  
lance sur son père! etc.

**Arrigo**

Ah, rends-moi, ô destin,  
mon obscure condition!  
L'espoir dont rêvait mon âme  
s'est évanoui!  
Suprême justice!  
Terrible anathème  
frappant un fils  
qui a maudit son père! etc.

**Monforte** (*cherchant à le retenir*)  
Arrête-toi, Arrigo!

**Arrigo**

Ah! laisse-moi!

**Monforte**

Ah! arrête-toi, Arrigo!

**Arrigo**

Ah! laisse-moi,  
ah! laisse-moi, ô cruel, à ma douleur!

**Monforte**

Que s'apaise ton coeur obstiné!  
Ah! mon fils, en vain tu me dis cruel;  
que vainquent la douleur et les prières d'un père!

**Arrigo**

S'il est vrai que tu m'aimes,  
laisse-moi fuir, oui, fuir,  
rvers un autre rivage, une autre terre, etc.  
s'il est vrai que tu m'aimes, etc.

**Monforte**

Ah! mon fils, en vain, etc.

**Arrigo**

Ah! je voudrais me jeter dans tes bras,  
mais je ne le peux!

**Monforte**

Qui t'en empêche, ingrat?

**Arrigo**

L'image de ma mère,  
qui s'interpose entre nous!  
Tu fus son bourreau...

**Monforte** (*avec une extrême douleur*)  
Mon fils!

**Arrigo**

... et je rougis...

**Monforte**

Ah!...

**Arrigo**

... que mon coeur  
ait hésité entre vous!

**Monforte**

... ô mon fils!  
Mon fils! Mon fils!

**Arrigo**

Ombre aimée, qui repose au ciel,  
rends-moi la force que mon coeur a perdue.  
Que tes regards compatissants veillent sur moi,  
et prie, ô mère, et prie pour moi! etc.

**Monforte**

L'ardente prece del genitore  
è nulla, o Arrigo, nulla per te?  
Apri il tuo seno a un santo amore,  
t'arrendi alfine, o figlio, a me! ecc.

*(Arrigo si toglie con impeto dalle braccia di Monforte, efugge. Monforte lo segue collo sguardo e con atto di dolore si allontana.)*

- Scena seconda

Una magnifica sala disposta per una festa da ballo.

*(Gentiluomini e Dame francesi e siciliane, con maschere e senza, che vanno e vengono. Monforte, preeduto dai suoi Paggi e dagli Ufficiali del palazzo, si colloca sopra un seggio elevato, e fa segno a ciascuno di sedersi. Il maestro di cerimonie viene a prendere i suoi ordini e dà il segnale per cominciare la festa.)*

**Il ballo delle Quattro Stagioni**

*Un canestro sorge da terra; è formato d'arbusti che non crescono che d'inverno; le loro foglie sono coperte di ghiaccio e di neve. Dal seno del canestro esce una giovinetta che rappresenta l'Inverno, e che, respingendo col piede il braciere che le sue compagne avevano acceso, danza per riscaldarsi. I ghiacci si sciolgono al tiepido soffio dei zeffiri che fendono l'aria. L'Inverno è scomparso. La Primavera sorge da un canestro di fiori.*

*La Primavera cede il luogo all'Estate, giovinetta che esce da un canestro circondato da manipoli di spighe d'orate. Il caldo la opprime, e domanda alle Naiadi la freschezza delle loro sorgenti. Le bagnanti sono messe in fuga da un Fauno che salta fuori, precedendo l'Autunno. I suoni del sistro e dei timballi annunziano i Satiri e le Baccanti, le cui danze animate terminano il Ballo.*

**Ospiti Siciliani e Francesi**

O splendide feste!  
O notti feconde  
di danze gioconde,  
di rare beltà!  
Son raggio celeste  
quei vivi splendori,  
che infondon nei cori  
amor, voluttà! ecc.

*(La folla si disperde negli appartamenti del palazzo e nei giardini. La sala resta vuota per un istante, poi Arrigo entra seguito da Elena e da Procida, ambedue mascherati.)*

**Procida** (ad Arrigo)

Arrigo, su te veglia l'amistade!

**Arrigo**

(O ciel! Il cor non m'ingannò?)

**Elena**

Arrigo, su te veglia l'amistade!

**Arrigo**

(Ah, qual voce al sen vibrò!)

*(Procida ed Elena si tolgono la larva.)*

**Arrigo**

Tu qui, donna! tu stessa!  
qual sorpresa!  
Per voi gelo di spavento!  
E perché vi siete resa?

**Monforte**

L'ardente prière de ton père  
n'est rien, ô Arrigo, n'est rien pour toi?  
Ouvre ton coeur à ce saint amour,  
rends-toi enfin, ô mon fils, à moi! etc.

*(Arrigo s'arrache violemment des bras de Monforte qui tente de le retenir, et s'enfuit. Monforte le suit du regard et s'éloigne avec douleur.)*

- Scène 2

Une salle magnifique, apprêtée pour un bal.

*(Des gentilshommes et des dames françaises et sicilienes vont et viennent, avec ou sans masque. Entre Monforte, précédé de ses pages et des officiers du palais. Il s'assied sur un siège élevé et fait signe à tout le monde de s'asseoir. Le maître des cérémonies vient prendre ses ordres et donne le signal pour que la fête commence)*

**Ballet: Les Quatres Saisons**

*Une corbeille surgit de la terre; elle est composée d'arbustes verts de plantes qui ne poussent que l'hiver; leurs feuilles sont couvertes de glace et de neige. De la corbeille sort une jeune fille qui représente l'Hiver et qui, repoussant avec le pied le brasier que ses compagnes ont allumé, danse pour se réchauffer. Les glaçons fondent vite sous le souffle tiède des zéphyres qui fendent l'air. L'Hiver a disparu. Le Printemps surgit d'une corbeille de fleurs.*

*Le Printemps cède peu après la place à l'Eté, une jeune fille qui sort d'une corbeille entourée de javelles épis dorés. La chaleur l'opprime et elle réclame aux Naïdes la fraîcheur de leurs sources. Les Baigneuses sont mises en fuite par un Faune qui saute dehors, précédant l'Automne. Le son des sistres et des timbales annonce les Satyres et les Bacchantes dont les danses animées terminent le Ballet.*

**Invités Siciliens et Français**

O fêtes splendides!  
O nuits fécondes  
en danses joyeuses,  
en beautés rares!  
Ce sont des rayons célestes  
que ces vives splendeurs,  
qui insinuent dans nos coeurs  
amour et volutté! etc.

*(La foule se disperde dans les appartements du palais et dans les jardins. La salle reste vide un instant, puis Arrigo fait son entrée, suivi d'Elena et de Procida tous deux masqués.)*

**Procida** (à Arrigo)

Arrigo, l'amitié veille sur toi!

**Arrigo**

(O ciel! Mon coeur se tromperait-il?)

**Elena**

Arrigo, l'amitié veille sur toi!

**Arrigo**

(Ah, quelle voix vibre en mon cœur!)

*(Procida et Elena retirent leur masque.)*

**Arrigo**

Toi ici, ô Dame! Toi-même!  
Quelle surprise!  
Pour vous je suis glacé d'épouvante!  
Pourquoi êtes-vous venue ici?

**Elena**

Per salvarti!

**Procida**

Ed ogni oppresso vendicar!

**Arrigo**

Ciel! deh, parla piano!  
Io per me... nulla pavento;  
sono libero, ma voi...  
l'ira sua temer dovete,  
e sfuggir gli sdegni suoi.

**Procida**

Sii tranquillo... il traditor...

**Arrigo** (*mostrando loro alcuni Francesi che entrano nella sala*)

Zitto! Ci odon!  
(Oh, terror!)

**Elena, Arrigo, Procida**

O splendide feste, ecc.

(*Le Dame e i Cavalieri escono. Arrigo, Procida ed Elena restano ancor soli per un istante.*)

**Elena** (*ad Arrigo*)

Qui fra gli allegri vortici  
delle intrecciate danze...

**Procida**

... Sotto le larve ascondono  
i fidi le sembianze...

**Elena** (*attaccando un nastro sul petto d'Arrigo*)

A tal di nastri serici  
nodo, ciascun fia noto.

**Procida**

Quei forti bracci intrepidi  
non colpiranno a vuoto!

**Elena**

E in brevi istanti vindici  
qui brilleranno i ferri...

**Procida**

Tra' suoi feroci sgherri  
Monforte perirà!

**Arrigo** (*spaventato*)

Ah! gran Dio!  
(Chi lo salverà?)

**Procida** (*sorpreso*)

Impallidisci?

**Arrigo**

Udirti alcun potrebbe!

**Elena**

E chi?

**Procida** (*vedendo entrare Monforte rimette la larva*)

Ei stesso!

**Arrigo**

(Oh! giorno infausto!)

**Procida** (*ad Arrigo*)

Tra pochi istanti - qui!

(*Comparisce Monforte in mezzo a dame francesi e siciliane.*)

**Tutti**

O splendide feste! ecc.

(*Elena e Procida s'allontanano perdendosi nella folla; le coppie danzanti passeggiano nelle sale ed i rinfreschi sono d'intorno serviti. Monforte s'avvicina ad Arrigo,*

**Elena**

Pour te sauver!

**Procida**

Et pour venger les opprimés!

**Arrigo**

Ciel! Parle doucement!  
Je ne crains rien pour moi-même,  
je suis libre, mais vous...  
vous devez craindre sa colère,  
et fuir son courroux.

**Procida**

Sois tranquille... le traître...

**Arrigo** (*leur montrant des Français qui entrent dans la salle*)

Chut! on nous entends!  
(Oh, terreur!)

**Elena, Arrigo, Procida**

O fêtes splendides, etc.

(*Des dames et des gentilshommes rentrent par le fond. Arrigo, Procida et Elena restentseuls encore un instant.*)

**Elena** (*à Arrigo*)

Ici, parmi les joyeux tourbillons  
des danses...

**Procida**

... Nos fidèles cachent  
leur visage sous des masques...

**Elena** (*attachant un ruban sur la poitrine d'Arrigo*)

Chacun est reconnaissable  
à ces rubans de soie.

**Procida**

Ces bras forts et intrépides  
ne frapperont pas dans le vide!

**Elena**

Et en de brefs instants, vengeurs,  
brilleront les poignards...

**Procida**

Parmi ses sbires féroces,  
Monforte périra!

**Arrigo** (*épouvanté*)

Ah! grand Dieu!  
(Qui le sauvera?)

**Procida** (*surpris*)

Tu pâlis?

**Arrigo**

On pourrait nous entendre!

**Elena**

Qui donc?

**Procida** (*voyant entrer Monforte et remettant son masque*)

Lui-même!

**Arrigo**

(O jour funeste!)

**Procida** (*à Arrigo*)

Dans un instant - ici!

(*Monforte apparaît, au milieu de dames françaises et siciliennes.*)

**Tous**

O fêtes splendides! etc.

(*Elena et Procida s'éloignent en se perdant dans la foule. Pendant ce temps-là, les couples de danseurs se promènent dans les salles et l'on sert des rafraîchisse-*

*che si trova solo.)*

**Monforte** (*ad Arrigo*)

Di tai piacer, per te novelli,  
pago sei tu?

**Arrigo** (*a Monforte, a parte*)

Per te qui spira aura fatale,  
va!

**Monforte**

Che temer degg'io,  
che temer nelle mie stanze?

**Arrigo**

Io dir nol posso... eppure...  
ten prego. vanne.  
Tremo pei giorni tuoi.

**Monforte** (*con gioia*)

A mia salvezza or vegli  
e per me tremi, tremi per me?  
Ah! s'apre afin quell'alma  
al mio paterno affetto!  
Tuo primi error dimentico,  
vien, che ti stringa al petto!

**Arrigo**

Ah, mai! t'arretra!

**Monforte**

Io resto allor!

**Arrigo**

Incauto! e tu cadrai  
segno a vendetta lor!

**Monforte**

Non l'oseran giammai!

**Arrigo** (*portando la mano sul petto*)

Su questo segno io pur giurava...

**Monforte**

Invano!  
Segno del disonor!  
(*strappandogli il nastro*)  
Io te lo strappo, insano!  
Fremi? dei tradimenti  
tutto l'orror tu senti;  
Io veggo! il franco sangue  
nel sen ti ferve ancor!

**Arrigo**

No, no, non è colpevol  
che serve al patrio onor!  
Ma tu, deh, m'odi: salvati;  
ai voti miei, deh! cedi, va!

**Monforte**

Vano sperar!

**Arrigo** (*scorgendo parecchi gruppi di congiurati che vanno avvicinandosi*)

Già a te s'appressan - vedi!  
Già ti circondan! ecco!  
Gli acciar brillan su te!

(*Procida ed i suoi circondano Monforte.*)

**Procida**

L'ultimo dì pei Francesi egli è!  
Feriam! A noi, Sicilia!

(*Elena si lancia la prima per ferire Monforte. Arrigo si getta innanzi a lui, facendogli scudo del suo petto.*)

**Arrigo**

Fermate!

*sements. Monforte s'approche d Arrigo, qui se trouve seul)*

**Monforte** (*à Arrigo*)

De tels plaisirs, nouveaux pour toi,  
es-tu satisfait?

**Arrigo** (*à Monforte, à part*)

Un air fatal souffle pour toi ici,  
va-t-en!

**Monforte**

Que dois-je craindre,  
que craindre dans ma demeure?

**Arrigo**

Je ne puis le dire... et pourtant...  
Je t'en prie! Va-t-en!  
Je tremble pour tes jours!

**Monforte** (*avec joie*)

Tu veilles maintenant sur ma vie,  
et tu trembles pour moi, pour moi?  
Ah! ton âme s'ouvre enfin  
à mon amour paternel!  
J'oublie tes premières erreurs,  
viens sur mn sein!

**Arrigo**

Ah! jamais! Arrière!

**Monforte**

Alors je reste!

**Arrigo**

Imprudent! Et tu tomberas,  
cible de leur vengeance.

**Monforte**

Ils n'oseront jamais!

**Arrigo** (*portant la main à sa poitrine*)

Sur ce signe - j'ai aussi juré...

**Monforte**

En vain!  
Signe de déshonneur!  
(*lui arrachant le ruban*)  
Je te l'arrache, insensé!  
Tu frémis? De ta trahison  
tu ressens toute l'horreur.  
Je le vois! Lesang français  
brille encore en ton sein!

**Arrigo**

Non, non, qui sert l'honneur de sa patrie  
n'est point coupable!  
Mais toi, écoute-moi: sauve-toi!  
Cède à mes vœux! Va!

**Monforte**

Vain espoir!

**Arrigo** (*apercevant plusieurs groupes de Siciliens qui s'approchent*)

Ils s'approchent déjà - regarde!  
Déjà ils t'entourent! Vois!  
Les poignards brillent sur toi!

(*Procida et ses compagnons entourent Monforte.*)

**Procida**

Voici le dernier jour des Français!  
Frappons! à nous, Sicile!

(*Elena s'élance la première pour frapper Monforte.*

*Arrigo se jette devant lui, faisant bouclier avec sa poitrine)*

**Arrigo**

Arrêtez!

**Monforte**

Su, Francia, a me!

*(Elena s'arresta e con spavento lascia cadere il pugnale. I Francesi accorrono alla voce del proprio capo, traendo le spade e facendogli corona.)*

**Monforte** *(a Bethune e Vaudemont, mostrando il nastro di Procida)*

Fra ceppi, olà, s'adduca ognun  
che fregio orna simil.  
La scure a lor!

*(additando Arrigo)*

Costui sia salvo!  
Ei fu leal nemico!

**Procida** *(a parte)*

Oh tradimento!

**Monforte**

Ei protesse i miei dì,  
svelò le inique trame  
che valsero ai felloni  
il ceppo infame.

**Elena, Danieli, Procida, Siciliani** *(mostrando Arrigo)*

Colpo orrendo, inaspettato!  
Ei sì perfido, sì ingrato!  
Gli sia pena il suo rossor!  
Onta al vil, al traditor! Sì! ecc.

**Arrigo**

Nel mio petto esterrefatto  
cessò il battito del core!  
L'onta rea di tal misfatto  
fa palese il mio rossor! ecc.

**Monforte, Bethune, Francesi**

Dio possente, a te la lode  
salga umil dai nostri cori,  
ché salvasti il sen del prode  
dal pugnai dei traditor! ecc.

**Elena, Danieli, Procida**

Ah! patria adorata,  
mio primo sospiro,  
ti lascio prostrata  
nel sangue, nel duol!  
Il santo tuo spiro  
più bello s'accenda,

*(mostrando Arrigo)*

e fosca a lui splenda  
la luce del sol!

**Arrigo**

Per colpa del fato  
in preda al deliro,  
di sangue bagnato  
ho il patrio mio suol! ecc.

**Monforte, Bethune** *(ad Arrigo)*

Rivolgì ora grato  
alla Francia il sospiro!  
Dell'Eden beato  
è specchio il suo suol.

**Elena, Danieli, Procida**

Il santo tuo spiro, ecc.

**Arrigo**

O speme, il tuo spiro  
nel seno è già spento;  
non veggo, non sento  
che lutto, che duol.

**Monforte, Bethune**

Più nobil deliro  
il petto t'accenda,  
più viva ti splenda  
la luce del sol!

**Siciliani**

... E fosca a lui splenda, ecc.

**Monforte**

A moi, France!

*(A sa vue, Elena s'arrête et avec épouvante laisse tomber son poignard. Les Français accourent à la voix de leur chef, tirant leur épée et l'entourant.)*

**Monforte** *(à Béthune et Vaudemont, montrant le ruban de Procida)*

Holà, que l'on mette aux fers tous ceux  
qui portent ce signe.  
Pour eux la hache!

*(désignant Arrigo du doigt)*

Que celui-ci soit sauf!  
C'est un loyal ennemi!

**Procida** *(à part)*

O trahison!

**Monforte**

il a protégé mes jours.  
Il m'a révélé les vils complots  
qui valent à ces félons  
la potence infâme.

**Elena, Danieli, Procida, Siciliens** *(désignant Arrigo)*

Coup horrible et imprévu!  
Lui, si perfide, si ingrat!  
Que la honte le châtie!  
Honte au lâche, au traître! Oui! etc.

**Arrigo**

Dans ma poitrine terrifiée,  
mon coeur a cessé de battre!  
Je rougis à la honte  
d'un tel méfait! etc.

**Monforte, Bethune, Français**

Dieu tout puissant, que nos louanges  
montent humblement vers toi!  
Car tu as sauvé le coeur du preux  
du poignard des traîtres! etc.

**Elena, Danieli, Procida**

Ah! patrie adorée,  
mon premier soupir,  
je te laisse, prostrée  
dans le sang, dans la douleur!  
Que ton âme sainte  
s'embrace plus belle,

*(montrant Arrigo)*

et que sur lui s'obscurcisse  
la lumière du soleil!

**Arrigo**

Par la faute du destin  
en proie au délire,  
j'ai baigné de sang  
le sol de ma patrie! etc.

**Monforte, Bethune** *(à Arrigo)*

Adresse à présent, reconnaissant,  
tes soupirs à la France!  
De l'Eden bienheureux  
son sol est le miroir.

**Elena, Danieli, Procida**

Ton âme sainte, etc.

**Arrigo**

O espoir, ton souffle  
est déjà éteint en mon sein,  
je ne vois et n'entends  
que le deuil, que la douleur.

**Monforte, Béthune**

Qu'un délire plus noble  
enflamme ton coeur,  
que plus vive à tes yeux  
soit la lumière du soleil!

**Siciliens**

... Que sur lui s'obscurcisse, etc.

**Francesi**

... Più viva ti splenda, ecc.

**Arrigo** (*avvicinandosi ad Elena, a Procida ed agli altri Siciliani*)

Ah, donna! pietade, amici!  
Vi muova il mio dolor!

**Procida, Siciliani** (*respingendolo*)

No, no; ei mente, indietro, indietro, o traditor!

**Monforte** (*ad Arrigo*)

Io ti saprò difender,  
lieto con me vivrai!

**Arrigo**

No! giammai! Mi lascia!

**Siciliani**

Indietro, indietro, o traditor!

**Procida** (*ad Arrigo*)

Or che quell'empio è scudo a te,  
di doppia infamia segno sarai.

(*verso i compagni*)  
A noi la gloria, la morte a me!

**Siciliani**

Sì, sì!  
S!, a noi la gloria!  
(*ad Arrigo*)  
L'infamia a te!

**Elena, Danieli, Procida, Siciliani**

Ah! O patria adorata, ecc.  
A voi l'infamia, a noi la gloria, ecc.

**Arrigo**

Ah! Per colpa del fato, ecc.  
A me l'infamia, a voi la gloria, ecc.

**Monforte, Bethune, Francesi**

Ah! Rivolgi ora grato, ecc.  
A voi l'infamia, la gloria a noi! ecc.

(*Ad un gesto di Monforte, vengon trascinati via Procida, Elena ed i Siciliani. Arrigo vuol correre dietro loro. Monforte il trattiene. Procida ed Elena lo respingono con disprezzo nel mentre ch'egli loro tende le mani in atto di supplicare. Oppresso, annichilito, Arrigo vacilla e cade nelle braccia di Monforte.*)

## ATTO QUARTO

### Cortile d'una fortezza

A sinistra, una stanza che conduce all'alloggio dei prigionieri. A dritta, cancello che comunica con l'interno della fortezza. Nel fondo, cresta merlata d'una parte delle mura, e porta d'ingresso custodita da soldati.

**Arrigo** (*presentandosi alla porta d'ingresso*)

È di Monforte il cenno!

(*1 soldati lo lasciano entrare.*)

Per suo voler supremo  
m'è concesso il vederli.  
A me li adduci!

(*Un Ufficiale, al quale Arrigo aveva mostrato un ordine, s'allontana. Arrigo guarda dal lato delle prigioni.*)

Voi per me qui gemete  
in orrida prigion, diletti miei!  
Ed io, cagion dei mali vostri,  
in ceppi non sono!  
E del destino vittima,  
mal sottrarmi poteva  
al beneficio che m'opprime!

**Français**

... Que plus vive à tes yeux, etc.

**Arrigo** (*s'approchant d'Elena, de Procida et des autres Siciliens*)

Ah! ma Dame! pitié, mes amis!  
Que ma douleur vous émeuve!

**Procida, Siciliens** (*le repoussant*)

Non, non, il ment, arrière, arrière, ô traître!

**Monforte** (*à Arrigo*)

Je saurai te défendre,  
tu vivras heureux avec moi!

**Arrigo**

Non! jamais! Laisse-moi!

**Siciliens**

Arrière, arrière, ô traître!

**Procida** (*à Arrigo*)

Maintenant que cet impie te sert de bouclier,  
tu seras l'emblème d'une double infamie.

(*vers ses compagnons*)  
A nous la gloire, à moi la mort!

**Siciliens**

Oui! oui!  
Oui, à nous la gloire!  
(*à Arrigo*)  
A toi l'infamie!

**Elena, Danieli, Procida, Siciliens**

O patrie adorée, etc.  
A vous l'infamie, à nous la gloire, etc.

**Arrigo**

Par la faute du destin, etc.  
A moi l'infamie, à vous la gloire, etc.

**Monforte, Bethune, les Français**

Adresse à présent, reconnaissant, etc.  
A vous l'infamie, à nous la gloire! etc.

(*Sur un signe de Monforte, on emmène Procida, Elena les Siciliens. Arrigo veut courir après eux. Monforte et le retient. Procida et Elena le repoussent avec mépris tandis qu'il tend vers eux les mains d'un geste suppliant. Accablé, anéanti, Arrigo vacille et tombe dans les bras de Monforte.*)

## ACTE IV

### Cour d'une forteresse

A gauche, une salle qui conduit au logement des prisonniers. A droite, une grille qui donne sur l'intérieur de la forteresse. Au fond, les créneaux d'une partie des remparts et la porte d'entrée gardée par des soldats.

**Arrigo** (*se présentant à la porte d'entrée*)

C'est l'ordre de Monforte!

(*Les soldats le laissent entrer.*)

Par sa volonté suprême  
il m'est permis de les voir.  
Amène-les moi!

(*Un officier, auquel Arrigo a montré un ordre, s'éloigne. Arrigo regarde du côté des prisons.*)

Vous géissez ici pour moi  
dans cette horrible prison, mes amis bien-aimés!  
Et moi, cause de vos malheurs,  
je ne suis pas enchaîné!  
Et victime du destin,  
je n'ai pu me soustraire  
aux bienfaits qui m'oppriment!

Clemenza ingiuriosa! Insultante favore!  
Più della vita è caro a me l'onore!  
D'un indegno sospetto  
io vengo a discolparmi.  
Ma vorran essi vedermi?  
Udir le mie difese?  
Empio mi crede ognuno;  
son reietto da lei,  
in odio a tutti...  
io che per lor, per lor morrei!

Giorno di pianto, di fier dolore!  
Mentre l'amore sorrise a me -  
il ciel dirada quel sogno aurato,  
il cor piagato tutto perdè! ecc.  
De' loro sdegni crudo il pensiero  
fa in me più fiero l'atro dolor!  
II tuo disprezzo, Elena mia,  
è cruda, è ria pena al mio cor! ecc.  
*(ascoltando)*

Chi vien? Io tremo!  
Appena, ahimè, respiro!  
È dessa! A maledirmi ella s'appresta!  
A maledirmi, a maledirmi!  
Ah! di terrore io tremo!  
Tutto, ah, tutto or m'abbandona!  
Grazia, deh, grazia, perdono,  
pietade, mio bene, perdono!  
Tutto or m'abbandona, ecc.  
La morte è men crudel,  
è men crudel del tuo disprezzo!

*(Elena esce dalla prigione, condotta dall'Ufficiale,  
che le mostra Arrigo e si ritira.)*

**Elena** *(riconoscendo Arrigo)*  
(O sdegni, tacete!  
Mi sento fremere il core.  
Forse a novel tormento  
mi serba il traditor!)

**Arrigo**  
Ah, volgi il guardo a me sereno,  
per pietà del mio pregar,  
mi perdona, o lascia almeno  
che al tuo piede poss'io spirar!

**Elena**  
Del fallir mercede avrai  
nel rimorso del tuo cor!  
II perdono... a te? Giammai!  
Non lo sperì un traditor!

**Arrigo**  
Io non son reo! tremendo fato  
d'onta e lutto mi coprì, ah, sì;  
fui soltanto sventurato,  
ma il mio cor giammai tradì!

**Elena**  
Non sei reo, ma il fato accusi  
che d'obbrobrio ti coprì!  
Preghi il cielo, sciagurato,  
che fai tristi i nostri dì!

**Arrigo**  
rio non son reo, ecc.  
... il cor giammai mentì!

**Elena**  
Non sei reo, ecc.  
fai tristi i nostri dì!  
Non fu tua mano, o indegno,  
che disarmò il mio braccio,  
allor che il ferro vibrava  
in cor del rio tiran?

**Arrigo**  
Mio padre!

**Elena**  
Tuo padre!

**Arrigo**

Clémence injurieuse! Insultante faveur!  
L'honneur m'est plus cher que la vie!  
D'un indigne soupçon  
je viens me disculper.  
Mais voudront-ils me voir?  
Entendre ma défense?  
Tous me croient impie;  
elle me rejette,  
et tous me haïssent...  
moi qui mourrais pour eux!

Jour de pleurs, de fière douleur!  
Tandis que l'amour me souriait -  
le ciel dissipe ce rêve merveilleux,  
mon coeur blessé a tout perdu! etc.  
La cruelle pensée de leur mépris  
rend ma funeste douleur plus violente!  
Ton mépris, mon Elena,  
est cruel et une peine amère pour mon coeur! etc.  
*(écoutant)*

Qui vient? Je tremble!  
Hélas! Je peux à peine respirer!  
C'est elle! Elle s'apprête à me maudire!  
A me maudire! A me maudire!  
Ah! Je tremble de terreur!  
Tout, ah, tout m'abandonne à présent!  
Grâce, grâce, pardon,  
pitié, ma bien-aimée, pardon!  
Tout m'abandonne à présent, etc.  
La mort est moins cruelle,  
moins cruelle que ton mépris!

*(Elena sort de la prison à gauche, conduite par  
l'officier, qui lui montre Arrigo et se retire.)*

**Elena** *(reconnaissant Arrigo)*  
(O ma colère, tais-toi!  
Je sens frémir mon coeur.  
Le traître me réserve  
peut-être un nouveau tourment!)

**Arrigo**  
Ah! tourne un regard serein vers moi  
par pitié pour ma prière,  
pardonne-moi, ou laisse-moi du moins  
expirer à tes pieds!

**Elena**  
Le remords de ton coeur  
sera le prix de ta faute!  
Le pardon... pour toi? Jamais!  
Qu'un traître ne l'espère point!

**Arrigo**  
Je ne suis pas coupable! Un destin terrible  
m'a couvert de honte et de douleur;  
ah, oui, je fus seulement infortuné,  
mais mon coeur n'a jamais trahi!

**Elena**  
Tu n'es pas coupable, mais tu accuses le destin  
qui t'a couvert d'opprobre!  
Prie le ciel, misérable,  
qui attriste nos jours!

**Arrigo**  
Je né suis pas coupable, etc.  
... mon coeur n'a jamais trahi!

**Elena**  
Tu n'es pas coupable! etc. ...  
... tu attriste nos fours!  
Ne fut-ce pas ta main, ô indigne,  
qui désarma mon bras,  
alors que le fer frappait  
le coeur du cruel tyran?

**Arrigo**  
Mon père!

**Elena**  
Ton père!

**Arrigo**

Nodo rribil, fatal legame è questo!  
Mortale, orrendo vincolo  
per sempre a me funesto,  
che eternamente a perdermi  
mi rivelava il ciel.  
Che far dovea, me misero,  
in bivio sì crudele?  
Tu del fratello ai mani  
te stessa offrivi invano;  
io più feci: al crudel padre  
sacrificai l'onor!

**Elena** (*commossa*)  
Oh qual funesto arcano!  
Oh doppio mio dolor!  
Se sincero è quell'accento,  
deh, ti muova il suo dolor,  
tu, che vedi il suo tormento,  
tu, che leggi in fondo ai cor! ecc.

**Arrigo**  
Veritiero è questo accento,  
esso è figlio del dolor.  
Solo Dio sa il mio tormento,  
ei che legge in fondo ai cor, ecc.

**Elena**  
Ma gli abborriti vincoli?

**Arrigo**  
Gl'infranse già il mio core!  
La vita ch'egli diedemi  
ho resa al genitore;  
ormai di me son libero;  
riprendo l'odio antico!

**Elena**  
Ma il nome, le dovizie?

**Arrigo**  
Tutto disprezza Arrigo!  
Da lui vogl'io sol chiedere  
del mio soffrir mercé,  
il don di poter vivere,  
o di spirar con te.

**Elena**  
O Arrigo! ah, parli ad un core  
già pronto a perdonare;  
il mio più gran dolore  
era doverti odiar!  
Un'aura di contento  
or calma il mio martir;  
io t'amo, e questo accento  
fa lieto il mio morir!  
Gli odi fur già fatali  
al cor che indarno spera!  
Di sangue i tuoi natali  
poser tra noi barriera!  
Addio! m'attende il cielo.  
Addio! mi serba fè!  
Io muoio, e il vel mortale  
spoglio pensando a te.  
Ah! mi serba fè, ecc.

**Arrigo**  
Pensando a me, pensando a me!  
È dolce raggio,  
celeste dono  
il tuo perdono  
al mio pentir.  
Sfidar le folgori  
vo' del destino,  
se a te vicino  
potrò, ah! potrò morir!

**Elena**  
Or dolce all'anima  
voce risuona,  
che il ciel perdona  
al tuo pentir.  
Sfidar le folgori  
vo' del destino,  
se a te vicino

Horrible noeud, c'est un lien fatal que celui-ci!  
Lien mortel et horrible,  
pour moi toujours funeste,  
que le ciel m'a révélé  
pour me perdre à jamais.  
Que devais-je faire, misérable,  
devant un choix si cruel?  
Toi, tu t'offrais toi-même en vain  
aux mânes de ton frère;  
moi, j'ai fait plus: A mon cruel père  
j'ai sacrifié mon honneur!

**Elena** (*émue*)  
Oh, quel funeste secret!  
Oh, ma douleur est double!  
Si sa voix est sincère,  
ah, que sa douleur t'émueve,  
toi qui vois son tourment,  
toi qui lit au fond des coeurs! etc.

**Arrigo**  
Ma voix est sincère,  
elle est fille de la douleur.  
Dieu seul connaît mon tourment,  
lui qui lit au fond des coeurs, etc.

**Elena**  
Mais ces liens abhorrés?

**Arrigo**  
Mon coeur les a déjà rompus!  
Cette vie qu'il m'a donnée  
je la lui ai rendue;  
Désormais, je suis libre de moi;  
je reprends l'antique haine!

**Elena**  
Mais le nom, les richesses?

**Arrigo**  
Arrigo méprise tout cela!  
De lui, je ne veux  
que le prix de ma souffrance,  
la grâce de pouvoir vivre,  
ou d'expirer, d'expirer avec toi.

**Elena**  
Arrigo! Ah, tu parles à un coeur  
déjà prêt à pardonner;  
ma plus grande douleur  
était de devoir te haïr!  
Un souffle de bonheur  
calme à présent mon martyre;  
je t'aime, je t'aime!  
et ce mot-là rend ma mort joyeuse!  
Les haines furent déjà fatales  
au coeur qui espère en vain!  
Tes ancêtres ont posé  
une barrière de sang entre nous!  
Adieu! le ciel m'attend.  
Adieu! garde-moi ta foi!  
Je meurs, je meurs! et le voile mortel  
je dépouille, en pensant à toi.  
Ah! garde-moi ta foi, etc.

**Arrigo**  
En pensant à moi, en pensant à moi!  
C'est un doux rayon,  
un don céleste  
que ton pardon  
à mon repentir.  
Je veux défier  
les foudres du destin,  
si près de toi  
je peux, ah! je peux mourir!

**Elena**  
Une douce voix  
résonne maintenant en mon âme:  
le ciel pardonne  
à ton repentir.  
Je veux défier  
les foudres du destin,  
si près de toi

potrò, ah! potrò morir!

**Arrigo**

Ah, tu perdoni al mio pentir!

**Elena**

Sì!

Ah, or dolce all'anima, ecc.

... Sì, presso a te poss'io morir!

**Arrigo**

Ah! E dolce raggio, ecc.

... Sì, presso a te poss'io morir!

*(Comparisce Procida, scortato dai soldati, e si avvicina ad Elena mentre Arrigo, mostrando l'ordine di cui è munito, accenna ai soldati di partire. Procida ha in mano un foglio.)*

**Procida** *(ad Elena, senza vedere Arrigo)*

Amica man, sollievo al martir nostro,  
questo foglio recà  
d'oltre le mura della prigion.

**Elena** *(aprendo e leggendo il foglio)*

«D'Aragona un navil solcò vostr'onde,  
ed è già presso al porto,  
gravido d'oro e d'armil!»

**Procida**

Ed io gemo tra ferri!

Ah! del mio sangue a prezzo

potessi uscirne un giorno, un'ora!

Che il mio voto sì compia

e poi, gran Dio, si mora!

*(volgendosi e riconoscendo Arrigo)*

Ma chi vegg'io?

Costui perche miro al tuo fianco?

**Elena**

II suo pentir quivi lo addusse!

**Procida**

Un nuovo tradimento!

*(mostrandole Monforte, che entra seguito da Bethune*

*et ed altri ufficiali)*

Il suo complice vedi!

**Bethune** *(a Monforte, mostrando Elena e Procida)*

I cenni tuoi, signor?

**Monforte**

Un sacerdote e il for supplizio!...

**Bethune**

Il popol minaccioso freme!

**Monforte**

Le schiere in armi

ne' destinati lochi

pronte a' cenni miei;

il primo grido de' ribelli,

segnai di strage sia!

Intendesti?

**Bethune**

Sì, t'intesi!

*(il salve et part.)*

**Arrigo** *(a Monforte)*

Perché tai cenni?

**Monforte**

Brevi istanti ancora,

e giunta l'ultim'ora

per lor sarà! sarà!

**Arrigo**

Di morte!

**Procida**

(O patria mia! la morte!

je peux, ah! je peux mourir!

**Arrigo**

Ah, tu pardonne à mon repentir!

**Elena**

Oui!

Ah! Une douce voix, etc.

.. Oui, près de toi je peux mourir!

**Arrigo**

Ah! C'est un doux rayon, etc.

... Oui, près de toi je peux mourir!

*(Entre Procida, escorté de soldats; il s'approche d'Elena tandis qu'Arrigo, montrant l'ordre dont il est muni, fait signe aux soldats de partir. Procida tient un papier à la main.)*

**Procida** *(à Elena, sans voir Arrigo)*

Une main amie, pour soulager notre martyre,  
a fait franchir à cette lettre  
les murs de la prison.

**Elena** *(prenant la lettre et la lisant)*

«Un navire d'Aragon est sur vos eaux,  
et s'approche déjà du port,  
chargé d'armes et d'or!»

**Procida**

Et je gémis entre les fers!

Ah! si au prix de mon sang

je pouvais en sortir un jour - une heure!

Que mon vœu s'accomplisse

et puis, ô Dieu, que je meure!

*(se retournant et reconnaissant Arrigo)*

Mais qui vois-je?

Pourquoi cet homme est-il à tes côtés?

**Elena**

Son repentir l'a conduit ici!

**Procida**

Nouvelle trahison!

*(désignant Monforte qui entre, suivi de Bethune*

*d'autres officiers)*

Vois son complice!

**Bethune** *(à Monforte, désignant Elena et Procida)*

Tes ordres, seigneur?

**Monforte**

Un prêtre et leur supplice!...

**Bethune**

Le peuple menaçant s'agite!

**Monforte** ...

Que des troupes en armes

aux endroits convenus

soient prêtes à recevoir mes ordres;

que le premier cri des rebelles,

soit le signal du massacre!

As-tu compris?

**Bethune**

Oui, j'ai compris!

*(S'inchina e parte.)*

**Arrigo** *(à Monforte)*

Pourquoi de tels ordres?

**Monforte**

Quelques brefs instants encore,

et leur dernière heure

sera venue!

**Arrigo**

La mort!

**Procida**

(O ma patrie! La mort!

Or che da! viver mio  
pende tua sorte!)

**Arrigo** (*a Monforte*)

Ai prigionier perdona tu, o signor!  
Grazia per lor, o me con essi uccidi!

**Elena** (*a Procida*)

L'intendi tu?

**Procida**

Colui che ci tradia merta perir!  
Ma non pei lari suoi.

(*ad Arrigo*)

Ah, va! di tanto onore  
ti proclamo indegno!

**Arrigo**

Ah!

**Monforte**

Da lor tanto oltraggio  
a te spettava, Arrigo.  
A te, mio sangue!

**Procida** (*stupefatto*)

Che?

**Elena** (*a Procida*)

Suo figlio.

**Monforte**

A te, che scegli, ingrato,  
piuttosto morte che con me la gloria!

**Procida**

Lui!... suo figlio!  
Or compiuto è il nostro fato!  
re Addio, mia patria, invendicato  
ad altra sfera m'innalzo a vol;  
io per te moro, ma disperato  
d'abbandonarti fra tanto duol!

**Monforte**

Sì, col lor capo sarà troncato  
a quell'ardire furente il vol;  
e dai ribelli sarà purgato,  
gentil Sicilia, il tuo bel suol, ecc.

**Arrigo**

Ah! Nella tua tomba, o sventurata,  
per me cangiossi il patrio suol!  
Ma non morrai, donna adorata,  
o teco, il giuro, morrà di duol, ecc.

**Procida**

Io per te moro disperato, ecc.

**Elena**

Addio, mia patria amata,  
addio, fiorente suolo!  
Io movo sconsolata  
ad altra sfera il vol, ecc.  
O mia patria, t'abbandono in duol!

**Arrigo**

Nella tua tomba per me, ecc.  
Ma non morrai, donna adorata, ecc.

**Monforte**

... Sì, col lor capo, ecc.

**Procida**

Addio, mia patria, ecc.

**Coro di Frati** (*interno*)

]De profundis clamavi ad te, Domine!  
Domine! Exaudi orationem meam!

**Procida** (*ad Elena*)

A terra, o figlia!  
Prostriamci innanzi a Dio!  
Già veggo il ciel sorridere.

Alors que ton sort à présent  
dépend de ma vie!)

**Arrigo** (*à Monforte*)

Pardonne aux prisonniers, ô seigneur!  
Fais-leur grâce, ou tue-moi avec eux!

**Elena** (*à Procida*)

Tu l'entends?

**Procida**

Celui qui nous trahit mérite de mourir!  
Mais non pas pour les siens.

(*à Arrigo*)

Ah, va! De tant d'honneur  
je te proclame indigne!

**Arrigo**

Ah!

**Monforte**

Il te fallait t'attendre  
à tant d'outrage de leur part, Arrigo.  
Toi, mon sang!

**Procida** (*stupéfait*)

Quoi?

**Elena** (*à Procida*)

Son fils.

**Monforte**

Toi qui choisis, ingrat,  
plutôt la mort que la gloire avec moi!

**Procida**

Lui!... son fils!  
Notre sort est à présent complet!  
Adieu, ma patrie, invengé,  
je m'envole vers une autre sphère;  
je meurs pour toi, mais désespéré  
de t'abandonner dans une telle douleur!

**Monforte**

Oui, avec leur tête tombera  
la flamme de cette ardeur furieuse;  
et, douce Sicile, ta belle terre  
sera purgée des rebelles, etc.

**Arrigo**

Ah! pour moi, malheureuse, le sol de ma patrie  
est devenue ta tombe!  
Mais tu ne mourras pas, ô femme adorée,  
ou bien, je le jure, je mourrai de douleur, etc.

**Procida**

Je meurs pour toi désespéré, etc.

**Elena**

Adieu, ma patrie bien-aimée,  
adieu, sol fleurissant!  
Je m'envole, inconsolée,  
vers une autre sphère, etc.  
O ma patrie, je t'abandonne dans la douleur!

**Arrigo**

Ah! pour moi, malheureuse, le sol de ma patrie, etc.  
Mais tu ne mourras pas, ô femme adorée, etc.

**Monforte**

.. Oui, avec leur tête, etc.

**Procida**

Adieu, ma patrie, etc.

**Moines** (*de l'intérieur*)

De profundis clamavi ad te, Domine!  
Domine! Exaudi vocem meam!

**Procida** (*à Elena*)

A terre, ô fille!  
Prosternons-nous devant Dieu  
Je vois déjà le ciel sourire.

**Elena**  
M'attende il fratel mio!

**Arrigo** (*a Monforte*)  
Pietà, pietà di loro!  
Sospendi il cenno,  
o qui con essi io moro!

**Monforte**  
Tu, tu pur colpevole,  
audace assunto imprendi!  
E con qual dritto ai complici  
intercessor ti rendi?  
Ma, benché ingrato, al figlio  
tutto concedo e dono.  
Padre mi chiama, Arrigo,  
e ad essi e a te perdono!

**Arrigo**  
O ciel!

**Monforte** (*mostrando la folla che è entrata nella fortezza*)  
Indarno un popol supplice  
or mi cadrebbe al piè!  
Dimmi sol, di' «mio padre!»  
e grazia avran da me!

**Elena** (*ad Arrigo*)  
Nol dir giammai, no, no, giammai,  
e lasciami morir!

**Arrigo**  
Ah! donna!

**Elena**  
Nel pentimento mi serba fede almen!

**Monforte**  
Chiamami padre,  
e grazia avran da me!  
Di' «mio padre,» di'...

**Elena**  
Nol dir giammai, no, no, giammai!  
E avrai da me perdon!

**Fрати** (*dall'interno*)  
De profundis clamavi ad te, Domine!  
Domine! Exaudi vocem meam! ecc.

**Arrigo**  
Mi reggi tu, gran Dio!  
Che veggo?

(*il cancello a dritta s'apre. si vede la gran sala di giustizia, alla quale s'ascende per parecchi gradini, ed in cui si vedono quattro Penitenti in atto di preghiera ed alcuni Soldati con torce in mano. Sul primo gradino sta il Carnefice appoggiato alla sua scure.*)

**Monforte**  
La scure ha in mano il carnefice  
e attende il cenno mio.

**Arrigo**  
Cenno crudel, comando sanguinario!

(*Due Penitenti discendono i gradini e vengono a prendere, l'uno Procida, e l'altro Elena.*)

**Procida** (*ai Penitenti*)  
Noi vi seguiam.  
(*ad Elena*)  
A morte vieni!

**Elena**  
A gloria!

**Arrigo**  
O donna! o donna!

**Elena**  
Mon frère m'attend!

**Arrigo** (*à Monforte*)  
Pitié, pitié pour eux!  
Suspend ton ordre,  
ou je meurs ici avec eux!

**Monforte**  
Et toi, également coupable,  
tu as l'audace de prendre leur défense!  
Et de quel droit te fais-tu  
l'intercesseur de tes complices?  
Mais à mon fils, même ingrat,  
je concède et donne tout.  
Appelle-moi ton père, Arrigo,  
et je leur pardonnerai ainsi qu'à toi!

**Arrigo**  
O ciel!

**Monforte** (*montrant la foule qui est entrée dans la forteresse*)  
Un peuple suppliant en vain  
se jetterait à mes pieds à cet instant!  
Dis-moi seulement, dis «Mon père!»  
et je leur ferai grâce!

**Elena** (*à Arrigo*)  
Ne dis jamais cela, non, non, jamais,  
et laisse-moi mourir!

**Arrigo**  
Ah! ma Dame!

**Elena**  
Dans ton repentir, garde-moi au moins la foi!

**Monforte**  
Appelle-moi ton père,  
et je leur ferai grâce!  
Dis «Mon père,» dis...

**Elena**  
Ne dis jamais cela, non, non, jamais!  
Et je te pardonnerai!

**Moines** (*de l'intérieur*)  
De profundis clamavi ad te, Domine!  
Domine! Exaudi vocem meam! etc.

**Arrigo**  
Soutiens-moi, grand Dieu!  
Que vois-je?

(*La grille, à droite, s'ouvre: on voit la grande salle de justice, à laquelle on accède par un escalier, et où l'on aperçoit quatre pénitents et des soldats tenant des torches. Sur la première marche se tient le bourreau, appuyé sur sa hache.*)

**Monforte**  
Le bourreau, la hache à la main,  
attend mes ordres.

**Arrigo**  
Ordre cruel, commande sanguinaire!

(*Deux pénitents descendent les marches et viennent prendre l'un Procida et l'autre Elena.*)

**Procida** (*aux pénitents*)  
Nous vous suivons.  
(*à Elena*)  
Viens à la mort!

**Elena**  
A la gloire!

**Arrigo**  
O ma Dame! O ma Dame!

**Procida**  
O patria mia!

**Fрати**  
De profundis!

**Elena**  
O patria mia!

**Arrigo**  
O terror!

**Elena, Procida**  
O ciel!

**Fрати**  
De profundis!

**Donne** (*nel cortile*)  
Grazia!

**Fрати**  
De profundis!

**Donne**  
Grazia!

**Fрати**  
De profundis!

*(il popolo, affollando il cortile dietro i soldati, s'inginocchia e prega. Procida ed Elena, preceduti dai due Penitenti, si dirigono verso la gradinata. Arrigo si slancia verso Elena e vuol seguirla, ma è trattenuto da Monforte che si colloca tra loro.)*

**Procida, Elena**  
O mia Sicilia,  
per sempre addio, addio!

**Fрати**  
De profundis clamavi...

**Donne**  
Grazia!

**Procida, Elena**  
Per sempre addio, addio!

*(Il Carnefice s'impadronisce di Elena; appena ella tocca la soglia della sala di giustizia, Arrigo getta un grido.)*

**Arrigo**  
O padre! O padre! O padre!

**Monforte**  
Oh, gioia! E fia pur ver?

**Donne**  
Grazia, grazia per lor!

**Fрати**  
... ad te, Domine!

**Monforte** (*al Carnefice*)  
[71 Ministro di morte, arresta!  
A lor perdono!

*(Procida ed Elena circondati dai Soldati sono condotti vicino a Monforte.)*  
Né basti a mia clemenza!  
Qual d'amistà suggello  
tra popoli rivali,  
d'Arrigo e di costei  
io sacro il nodo!

**Elena**  
Giammai!

**Procida** (*a parte, ad Elena*)  
Tu il dêi!  
La patria, il fratello, o donna,

**Procida**  
O ma patrie!

**Moines**  
De profundis!

**Elena**  
O ma patrie!

**Arrigo**  
O terreur!

**Elena, Procida**  
O ciel!

**Moines**  
De profundis!

**Femmes** (*dans la cour*)  
Grâce!

**Moines**  
De profundis!

**Femmes**  
Grâce!

**Moines**  
De profundis!

*(Le peuple, qui se trouve dans la cour de la citadelle et derrière les soldats, se met à genoux et prie. Procida et Elena, précédés des deux pénitents, se dirigent vers les marches. Arrigo s'élance vers Elena et veut la suivre mais il est retenu par Monforte qui se place entre eux.)*

**Procida, Elena**  
O ma Sicile,  
adieu pour toujours, adieu!

**Moines**  
De profundis clamavi...

**Femmes**  
Grâce!

**Procida, Elena**  
Adieu pour toujours, adieu!

*(Le bourreau s'empare d'Elena; à peine touche-t-elle le seuil de la salle de justice qu'Arrigo jette un cri.)*

**Arrigo**  
O père! O père! O père!

**Monforte**  
O joie! Est-ce donc vrai?

**Femmes**  
Grâce, grâce pour eux!

**Moines**  
... ad te, Domine!

**Monforte** (*au bourreau*)  
Ministre de mort, arrête!  
Je leur pardonne!

*(Procida et Elena, entourés de soldats, sont conduits près de Monforte.)*  
Cela ne suffit pas à ma clémence!  
Pour sceller l'amitié  
entre des peuples rivaux,  
je consacre les liens  
d'Arrigo et d'Elena!

**Elena**  
Jamais!

**Procida** (*à part, à Elena*)  
Tu le dois!  
Ta patrie, ton frère, ô femme,

il voglion! Tel consiglio!

**Monforte** (*volgendosi al popolo*)  
Pace e a tutti pardon!  
Ritrovo un figlio!

**Elena, Arrigo**  
Oh, mia sorpresa, oh giubilo  
maggior d'ogni contento!  
È poco il labbro, e accento  
a esprimerlo non ha, no, non ha.

**Folla**  
Risponda ogn'alma al fremito  
d'universal contento;  
di pace omai l'accento  
ovunque echeggerà.

**Procida**  
(Di quelle gioie al fremito,  
al general contento,  
fra poco un altro accento  
tremendo echeggerà.)

**Elena, Arrigo**  
Omai rapito in estasi  
da tanta gioia il core  
s'apre al più dolce amore,  
è pegno d'amistà, ecc.

**Folla**  
Lieti pensieri all'estasi  
rapiscono ogni core.  
Ah, il serto dell'amore  
coroni l'amistà! ecc.

**Procida**  
(Lo spensierato giubilo  
si cangerà in dolore;  
ah! dal velo dell'amore  
vendetta scopierà, ecc.)

**Arrigo** (*a Monforte*)  
Deh! colma il nostro giubilo  
sì cotanto in sen represso;  
e il sacro imen si celebri doman!

**Monforte**  
Quest'oggi istesso,  
allor che al raggio fervido  
temprato dalla brezza  
s'udrà squillare il vespero.

**Arrigo**  
O cara, o dolce ebbrezza!

**Procida**  
(Fra poco, o ciel terribile,  
la forza a me darai!)

**Elena**  
Sei mio! Sei mio! E il crederò?  
Omai rapito in estasi, ecc.

**Arrigo**  
Son tuo! Son tuo! E il crederò?  
Omai rapito in estasi, ecc.

**Monforte, Folla**  
Di pace omai l'accento echeggerà.  
Lieti pensieri, ecc.

**Procida**  
(Giammai! Giammai!  
Sì, di quelle gioie al fremito, ecc. )

(*Si recano dal corpo di guardia dei bicchieri e dei  
boccali; i Soldati francesi bevono coi Siciliani. Mon-  
forte si incammina tenendo per mano Elena ed Arrigo.  
Procida rimane circondato dai propri amici.*)

le veulent! Je te le conseille!

**Monforte** (*se tournant vers le peuple*)  
Paix et pardon sur tous!  
J'ai retrouvé mon fils!

**Elena, Arrigo**  
O surprise, ô joie  
supérieure à tout plaisir!  
Ma bouche ne suffit pas et ne trouve pas  
les mots pour l'exprimer, non.

**la Foule**  
Que toute âme réponde au murmure  
de la joie commune;  
la voix de la paix, désormais,  
partout résonnera.

**Procida**  
(Au bruit de cette joie,  
de cette joie commune,  
bientôt une autre voix  
terrible résonnera.)

**Elena, Arrigo**  
Mon coeur, par une telle joie,  
ravi dans l'extase, désormais,  
s'ouvre au plus doux amour,  
et est un gage d'amitié, etc.

**la Foule**  
De joyeuses pensées  
ravissent tous les coeurs.  
Ah! la guirlande de l'amour  
couronne l'amitié! etc.

**Procida**  
(La joie insouciante  
se changera en douleur;  
ah! du voile de l'amour  
la vengeance explosera, etc. )

**Arrigo** (*à Monforte*)  
Ah! comble de notre joie  
si longtemps réprimée en nos coeurs;  
que l'on célèbre demain l'hymen sacré!

**Monforte**  
Aujourd'hui même,  
alors qu'au rayon brûlant  
tempéré par la brise  
on entendra sonner les Vêpres.

**Arrigo**  
O chère, ô douce ivresse

**Procida**  
(Bientôt, ô ciel terrible,  
tu me donneras la force!)

**Elena**  
Tu es mien! Tu es mien! Comment le croire?  
Ravi dans l'extase, etc.

**Arrigo**  
Je suis tien! Je suis tien! Comment le croire?  
Ravi dans l'extase, etc.

**Monforte, la Foule**  
La voix de la paix résonnera désormais.  
De joyeuses pensées, etc.

**Procida**  
Jamais! Jamais!  
Oui, au bruit de cette joie, etc. )

(*Du corps de garde, on apporte des verres et des  
bouteilles: les soldats français boivent avec les sici-  
liens. Monforte s'éloigne en tenant par la main Elena et  
Arrigo. Procida reste, entouré par ses amis.*)

## ATTO QUINTO

### RicchigiardininelPalazzo diM onforte

*Infondo gradinate, per le quali si arriva alla cappella, di cui si vede la cupola elevarsi al disopra degli alberi. Adritta, l'ingresso al palazzo.*

*(Gruppi di Giovinette e di Cavalieri aspettano l'arrivo degli sposi, Elena e Arrigo.)*

#### **Cavalieri**

Si celebri alfine  
tra canti, tra fior,  
l'unione e la fine  
di tanti dolor.  
È l'iri di pace,  
è pegno d'amor.  
Evviva la face  
ohe accese quel cor!  
Viva, viva la gloria,  
viva, viva l'amor!

#### **Giovinette**

Di fulgida, fulgida stella  
hai tutto lo splendor!  
Sei pura, sei bella,  
sei bella qual candido fior

#### **Cavalieri**

Evviva l'amor!

#### **Giovinette**

Di pace sei l'iri, di pace  
sei pegno d'amore, d'amor.  
L'affetto che ispiri, che ispiri  
seduce ogni cor!

#### **Cavalieri**

Si celebri alfine, ecc.

#### **Giovinette**

Di pace sei l'iri, ecc.  
È serto di gloria,  
il serto d'amor!  
Ah! l'affetto che ispiri, ecc.

#### **Cavalieri**

Viva, viva la gloria, ecc.

*(Elena, in veste da sposa, scende dalla gradinata del palazzo. Le giovinette le muovono incontro, offrendole dei fiori.)*

#### **Elena**

Mercé, dilette amiche,  
di quei leggiadri fior;  
il caro dono è immagine  
del vostro bel candor!  
Oh! fortunato il vincol  
che mi prepara amore,  
se voi recate pronube  
voti felici al core!  
Mercé del don, ah, sì!  
O caro sogno, o dolce ebbrezza!  
D'ignoto amor mi balza il cor!  
Celeste un'aura già respiro,  
che tutti i sensi inebbrìò, ecc.

#### **Giovinette**

L'affetto che ispiri, ecc.

#### **Cavalieri**

Viva la gloria, viva l'amor, ecc.

#### **Elena**

O piagge di Sicilia,  
risplenda un dì seren,

## ACTE V

### Luxueux jardins dans le palais de M onforte

*Au fond, un escalier par lequel on accède à la chapelle dont on voit la coupole s'élever au-dessus des arbres. A droite, l'entrée du palais.*

*(Des groupes de jeunes filles et de gentilshommes attendent l'arrivée des époux, Elena et Arrigo.)*

#### **Gentilshommes**

Que l'on célèbre enfin  
parmi les chants et les fleurs,  
l'union et la fin  
de tant de douleur.  
C'est l'arc-en-ciel de la paix,  
c'est un gage de l'amour.  
Vive le flambeau  
qui alluma ce coeur!  
Vive, vive la gloire,  
vive, vive l'amour

#### **Jeunes Filles**

D'une étoile brillante  
tu as toute la splendeur!  
Tu es pure, tu es belle,  
comme une blanche fleur.

#### **Gentilshommes**

Vive l'amour!

#### **Jeunes Filles**

Tu es l'arc-en-ciel de la paix;  
tu es le gage d'amour.  
L'affection que tu inspires  
séduit tous les coeurs!

#### **Gentilshommes**

Que l'on célèbre enfin, etc.

#### **Jeunes Filles**

Tu es l'arc-en-ciel de la paix, etc.  
La guirlande de l'amour  
est une guirlande de gloire!  
Ah! l'affection que tu inspires, etc.

#### **Gentilshommes**

Vive, vive la gloire, etc.

*(Elena, en costume de mariée, descend les escaliers du palais. Les jeunes filles vont à sa rencontre et lui offrent des fleurs.)*

#### **Elena**

Merci, amies bien-aimées,  
de ces charmantes fleurs;  
ce cher don est l'image  
de votre belle innocence!  
Oh! bienheureux le lien  
que l'amour me prépare,  
si vous portez, messagères  
des vœux de bonheur à mon coeur!  
Merci de votre don, ah, oui!  
O rêve bien-aimé, ô douce ivresse!  
D'un amour inconnu mon coeur palpite!  
Je respire déjà un air céleste  
qui enivre tous mes sens, etc.

#### **Jeunes Filles**

L'affection que tu inspires, etc.

#### **Gentilshommes**

Vive la gloire, vive l'amour, etc.

#### **Elena**

O rives de Sicile,  
qu'un jour serein resplendisse;

assai vendette orribili ti laceraro il sen!  
Di speme colma e immemore  
di quanto il cor soffrì,  
il giorno del mio giubilo  
sia di tue glorie il dì.  
Gradisco il don di questi fior,  
ah, sì! ah, sì!  
O caro sogno, o dolce ebbrezza! ecc.

**Giovinette**

Ah, sì, l'affetto, ecc.

**Cavalieri**

Viva la face, ecc.

*(Elena congeda le donne, che s'allontanano mentre Arrigo discende pensieroso dalla gradinata in fondo.)*

**Arrigo**

La brezza aleggia intorno  
a carezzarmi il viso,  
e di profumi eletti  
imbalsamato è il cor.  
Più mollemente l'onda  
con dolce mormorio  
s'unisce al canto mio  
nel riso dell'amor, ah, sì!  
Aranci profumati,  
ruscelli e verdi prati,  
giungeste a indovinar  
che amato son, che amato sono?

**Elena** *(avvicinandosi a lui)*

Io sarò tua per sempre,  
ognora t'amerò!

**Arrigo**

Tu m'ami! o caro accento,  
onde rapito è il cor  
che il fato condannava  
a' stenti del dolor!  
Il ciel tu mostri a me,  
colà ti vo' seguir,  
ed obbliar con te  
l'atroce mio soffrir, ah, sì!  
O mio diletto amore!  
Iddio per me ti fè;  
celeste angiol tu sei,  
raggioli sol per me!

**Elena**

Io sarò tua per sempre,  
per sempre t'amerà!

**Arrigo**

Celeste angiol tu sei,  
ah, raggio di sol per me,  
tu sei per me, ecc.

**Elena**

Ah, sempre io t'amerò!  
Io t'amerà! ecc.

*(Alcuni gentiluomini vengono dal palazzo a cercare Arrigo, che ad un gesto di Elena si decide a seguirli.)*

**Arrigo**

Ma deh! per poco lasciami  
volare al padre mio;  
sarà qui tosto reduce.

**Elena**

Presto riedi! Addio! Addio!

**Arrigo**

Addio! Addio!

*(Entra nel palazzo; Procida discende dalla gradinata.)*

**Procida**

Al tuo cor generoso, oh donna,  
grata esser dee la nostra terra!

trop d'horribles vengeance ont lacéré ton sein!  
Comblée d'espoir et oubliant  
tout ce que ton coeur a souffert,  
que le jour de ma joie,  
soit celui de ta gloire.  
J'accepte le don de ces fleurs,  
ah, oui! ah, oui!  
O rêve bien-aimé, ô douce ivresse! etc.

**Jeunes Filles**

Jeunes oui, l'affection, etc.

**Gentilshommes**

Vive le flambeau, etc.

*(Elena congédie les jeunes filles, qui s'éloignent tandis qu'Arrigo, pensif, descend l'escalier du fond.)*

**Arrigo**

La brise vole autour de moi  
et caresse mon visage  
et des parfums de choix  
embaument mon coeur.  
Plus mollement, les ondes,  
avec leur doux murmure,  
s'unissent à mon chant  
dans le rire de l'amour, ah, oui!  
Orangers parfumés,  
ruisseaux et vertes prairies,  
avez-vous deviné  
que je suis aimé, que je suis aimé?

**Elena** *(s'approchant de lui)*

Je serai tienne à jamais,  
je t'aimerai toujours!

**Arrigo**

Tu m'aimes! O voix bien-aimée  
dont mon coeur est ravie  
que le destin condamnait  
aux coups de la douleur!  
Tu me montres le ciel,  
là-haut je veux te suivre  
et oublier avec toi  
mon atroce souffrance, ah, oui!  
O mon cher amour!  
Dieu te fit pour moi;  
tu es un ange céleste,  
n rayon de soleil à mes yeux!

**Elena**

Je serai tienne à jamais,  
je t'aimerai toujours!

**Arrigo**

Tu es un ange céleste,  
ah, rayon de soleil à mes yeux!  
Tu es pour moi, etc.

**Elena**

Ah! je t'aimerai toujours!  
Je t'aimerai! etc.

*(Des gentilshommes viennent du palais pour chercher Arrigo, qui, sur un geste d'Elena, se décide à les suivre.)*

**Arrigo**

Mais laisse-moi un instant  
voler vers mon père;  
je serai bientôt de retour.

**Elena**

Reviens vite! Adieu! Adieu!

**Arrigo**

Adieu! Adieu!

*(il entre dans le palais; Procida descend l'escalier.)*

**Procida**

A ton coeur généreux, ô Dame,  
notre terre doit sa reconnaissance!

**Elena**  
Perché?

**Procida**  
Senza difesa il nemico abbandona,  
tutto fidente in noi,  
torri e bastite.  
Vestito a pompa  
e in braccio a folle gioia,  
ognuno si dà in preda al piacer,  
lieto e festante.

**Elena**  
Qual ci sovrasta fato?

**Procida**  
Ti sia nulla celato!  
Non appena tu avrai  
detto l'ardente «Sì»,  
ed allorché dell'imene compito  
i sacri bronzi avran dato l'annunzio,  
all'istante in Palermo ed universale  
il massacro incominci!

**Elena**  
Dell'ara al piè!... qui!... dinanzi al ciel!  
E la giurata fede?

**Procida**  
Più sacra ella ti fia del patrio suolo?  
Ah! tutto darei!

**Elena**  
Anche l'onor?

**Procida**  
Anch'esso!

Elena  
Ah, mai!

**Procida**  
Ma nel tuo cor,  
dove già l'odio è spento,  
cotanto d'un francese,  
dimmi, può l'amore?  
D'un tiran costui figlio...  
questo amante...

**Elena**  
Ei m'è sposo!

**Procida**  
E tu il difendi?

**Elena**  
Sì!

**Procida**  
Osi tanto?

**Elena**  
lo l'oso!  
(vedendo Arrigo che esce dal palazzo)  
Eccolo! Ei vien!

**Procida**  
O femme, qu'est-ce qui t'arrête?  
Va, corri, mi denuncia!  
Il prezzo è la mia testa!

**Elena**  
(lo gli amici tradir? No, no.  
Ma pur dovrei uccidere lo sposo?  
Ah! no, no, nol potrei!)

**Procida**  
Ebben, o donna, che t'arresta? ecc.  
... va, corri, corri, corri! va!

**Arrigo** (*appressandosi con gioia ad Elena, che abbassa il capo*)

**Elena**  
Pourquoi?

**Procida**  
Confiant en nous,  
l'ennemi abandonne sans défenses  
ses tours et ses bastions.  
Vêtu pour la fête,  
chacun tout à sa joie,  
se livre au plaisir,  
heureux et insouciant.

**Elena**  
Quel destin nous menace?

**Procida**  
Que rien ne te soit caché!  
A peine auras-tu  
prononcé ton «oui» ardent,  
que de l'hymen accompli  
les cloches sacrées sonneront l'annonce,  
sur l'instant, à Palerme et partout,  
commencera le massacre!

**Elena**  
Au pied de l'autel!... Ici!... Devant le ciel!  
Et la foi jurée?

**Procida**  
T'est-elle plus sainte que le sol de ta patrie?  
Ah! Je donnerais tout!

**Elena**  
Même l'honneur?

**Procida**  
Même cela!

Elena  
Ah, jamais!

**Procida**  
Mais dans ton cœur  
où la haine est déjà éteinte,  
l'amour d'un Français, dis-moi,  
aurait-il autant de pouvoir?  
Lui, le fils d'un tyran...  
cet amant...

**Elena**  
Il est mon époux!

**Procida**  
Et toi, tu le défends?

**Elena**  
Oui!

**Procida**  
Tu oses ainsi.

**Elena**  
Je l'ose!  
(voyant Arrigo qui sort du palais)  
Le voici! Il arrive!

**Procida**  
O donna, che t'arresta?  
Va, cours, dénonce-moi!  
Le prix, c'est ma tête!

**Elena**  
(Moi, trahir mes amis? Non, non.  
Mais pourtant devrai-je tuer mon époux?  
Mais non, non, je ne le pourrais pas!)

**Procida**  
Eh bien, ô femme, qu'est-ce qui t'arrête? etc.  
... cours, cours, cours!

**Arrigo** (*s'approchant avec joie d'Elena, qui baisse la tête*)

Ecco, per l'aura spiegasi  
di Francia il gran vessillo;  
ripete in suon di giubilo  
l'eco il guerriero squillo!

**Elena** (*assorta nel pensiero*)  
(«Non appena tu avrai  
detto l'ardente Sì ... »)

**Arrigo**  
Suonò l'ora sì cara.

**Elena**  
(«... ed allorché dell'imene compito...»)

**Arrigo**  
L'imen ci chiama all'ara!

**Elena**  
(« ... i sacri bronzi  
avran dato l'annunzio,  
il massacro incominci.»  
O ciel!  
A qual partito m'appigliero?)

**Arrigo**  
(Ella trema!  
E pallido il suo fronte!  
Di tal terror  
quali ha motivi ascosi?)  
Ah! parla! ah, parla!

**Procida**  
Sì, parla! se tu l'osi!

**Elena**  
(Sorte fatal! Oh, fier cimento!  
Posso immolarlo? - lo lor tradir?  
Pietà, o fratello, del mio tormento,  
reggi il mio spirto, calma il martir! ecc.)

**Arrigo**  
Ah! parla, parla!  
Ah! cedi al mio tormento,  
pietà, pietade del mio dolor;  
parla, cedi al mio tormento, ecc.

**Procida** (*a parte ad Elena*)  
Del suol natale in tal cimento  
a te favelli il santo amor!  
Pensa al fratel!  
Ei t'additò la via d'onor! ecc.

**Arrigo**  
Un sol tuo sguardo, un solo accento  
toglier mi puote a tanto orror, ecc.

**Procida**  
Pensa, pensa al (ratel!

**Elena**  
O fratello, pietà!

**Arrigo**  
.. ah parla, ah! cedi al mio tormento,  
pietà, pietà del mio dolor!

**Elena**  
Reggi il mio sprito, calma il martir, ecc.

**Procida**  
Pensa al fratel! ei t'additò la via d'onore, ecc.

**Arrigo**  
Ah! cedi al mio tormento, ecc.

**Elena** (guarda un istante Procida ed Arrigo in silenzio,  
poi s'avanza verso questi con commozione)  
In fra noi due s'oppon  
una barriera eterna!  
Del fratel l'ombra fiera  
a me comparve.  
Io la veggo! innanzi sta!  
Grazia, perdono, Arrigo!

Voilà, dans les airs se déploie  
le grand étendard de la France;  
l'écho répète joyeusement  
le bruit guerrier!

**Elena** (*plongée dans ses pensées*)  
(«A peine auras-tu  
prononcé ton oui ardent... »)

**Arrigo**  
L'heure si chère a sonné.

**Elena**  
(«... que de l'hymen accompli... »)

**Arrigo**  
L'hymen nous appelle à l'autel!

**Elena**  
(«... les cloches sacrées  
sonneront l'annonce,  
le massacre commencera.»  
O ciel!  
Quel parti devrai-je prendre?)

**Arrigo**  
(Elle tremble!  
Son front est pâle!  
Quels sont les motifs cachés  
de sa terreur?)  
Ah! parle! Ah! parle!

**Procida**  
Oui, parle, si tu l'oses!

**Elena**  
(Destin fatal! Oh, épreuve cruelle!  
Je puis l'immoler! - Moi, les trahir!  
Pitié, à mon frère, pour mon tourment,  
soutiens mon âme, apaise mon martyre! etc. )

**Arrigo**  
Ah! parle, parle!  
Ah! cède à mon tourment,  
pitié, pitié de ma douleur;  
parle, cède à mon tourment, etc.

**Procida** (*à part, à Elena*)  
Que, dans cette épreuve, du sol natal  
te parle le saint amour!  
Pense à ton frère!  
Il t'a montré la voie de l'honneur! etc.

**Arrigo**  
Un seul regard, une seule parole  
peut m'arracher à tant d'horreur, etc.

**Procida**  
Pense à ton frère!

**Elena**  
Pitié, oh mon frère!

**Arrigo**  
...parle, cède à mon tourment,  
pitié de ma douleur!

**Elena**  
Soutiens mon âme, apaise mon martyre, etc.

**Procida**  
Pense à ton frère! Il t'a montré la voie de l'honneur,

**Arrigo**  
Pitié de mon tourment, etc.

**Elena** (regarde un instant Procida et Arrigo en silence,  
puis s'avance vers celui-ci avec émotion)  
Entre nous deux s'élève  
une barrière éternelle!  
L'ombre fière de mon frère  
m'est apparue.  
Je la vois! Elle se tient là!  
Grâce, pardonne, Arrigo!

No, no, più tua non sono!

**Arrigo**  
Che dicesti?

**Procida**  
(Ah, gran Dio!)

**Elena**  
Quest'imene giammai si compirà!

**Arrigo**  
Oh, mio deluso amore!

**Procida**  
(O tradita vendetta!)

**Elena**  
Va, va, t'invola all'altar,  
va, va!  
(Oh! speranze, addio!)

**Arrigo**  
Oh, mio deluso amor! Ah!

**Procida**  
(O tradita vendetta!)

**Elena**  
(Morrò, ma il tolgo  
a crudo fato e rio!)

**Arrigo**  
M'ingannasti, o traditrice,  
sulla te de' tuoi sospir;  
or non resta a me infelice  
che poterti maledir!  
Tu, spergiura, disleale,  
mi piagasti a morte il cor!  
Tu, spergiura, disleal!  
Dunque addio, beltà fatale,  
dunque addio, beltà fatale, a me fatale!  
M'uccide dolor!

**Elena**  
No, non sono traditrice,  
non mentirono i sospir!  
(Or non resta a me infelice  
che salvarlo e poi morir!  
Taccia il bronzo ornai fatale,  
precursor di strage e orror!)

**Procida**  
Tu fingevi, traditrice,  
di voler con noi morir,  
volgesti, ingannatrice,  
rea fiamma i tuoi sospir!  
Onta, onta eterna a te.  
La mia voce omai fatal  
su te chiami il disonor...

**Arrigo**  
Tu, spergiura! disleale, ecc.

**Elena** (*ad Arrigo, che vuole allontanarsi*)  
Più a lungo il tuo disdegno  
io sopportar non posso!  
Tutto saprai!  
Per te disfido e sprezzo...

**Procida**  
.. E l'infamia ed il disprezzo!

**Arrigo**  
Ebben? Proseguì, il vo' sapere!

**Procida**  
Proseguì!  
Agli assassini del fratello  
or vendi la Sicilia e gli amici!

**Elena** (*correndo presso Arrigo*)  
No, no, no, noi posso!

Non, non, je ne suis plus tienne!

**Arrigo**  
Que dis-tu?

**Procida**  
(Ah, grand Dieu!)

**Elena**  
Cet hymen jamais ne s'accomplira!

**Arrigo**  
O, mon amour déçu!

**Procida**  
(O vengeance trahie!)

**Elena**  
Va, va, fuis l'autel,  
va, va!  
(O espérances, adieu!)

**Arrigo**  
O, mon amour déçu! Ah!

**Procida**  
(O vengeance trahie!)

**Elena**  
(Je mourrai! Mais je l'arrache  
à un destin cruel!)

**Arrigo**  
Tu m'a trompé, ô traîtresse,  
sur la foi de tes soupirs;  
à moi, misérable, il ne me reste plus  
qu'à te maudire!  
Toi, parjure, déloyale!  
Tu m'as blessé le cœur à mort!  
Toi, parjure, déloyale!  
Adieu donc, beauté fatale.  
Adieu, beauté pour moi fatale!  
Par toi je mourrai de douleur!

**Elena**  
Non, je ne suis pas une traîtresse,  
mes soupirs ne mentaient pas!  
(A moi, misérable, il ne me reste plus  
qu'à le sauver et puis mourir!  
Que la cloche, désormais fatale, se taise,  
annonçant le massacre et l'horreur!)

**Procida**  
Tu feignais, traîtresse,  
de vouloir mourir avec nous,  
mais tu tournais, trompeuse,  
tes soupirs vers une flamme coupable!  
Honte, honte éternelle sur toi!  
ma voix désormais fatale  
appelle le déshonneur sur toi...

**Arrigo**  
Toi, parjure, déloyale, etc.

**Elena** (*à Arrigo, qui a essayé de partir*)  
Je ne puis supporter  
plus longtemps ton dédain!  
Tu sauras tout!  
Pour toi je défie et méprise...

**Procida**  
... Et l'infamie et le mépris!

**Arrigo**  
Eh bien? poursuis, je veux savoir!

**Procida**  
Poursuis!  
Aux assassins de ton frère  
tu vends maintenant la Sicile et tes amis!

**Elena** (*courant auprès d'Arrigo*)  
Non, non, non, je ne peux pas!

Il labbro, no, non mentiva  
quando amor ti giurò!  
Arrigo, t'amo,  
ed esser tua... no, no, giammai potrò!

**Arrigo**  
M'ingannasti, traditrice, ecc.  
Tu spergiura, disleale  
m'immergesti nel dolor, ecc.

**Elena**  
(Non morrà quel cor leale,  
io l'involò a rio furor! ecc. )

**Procida**  
Tu fingevi, traditrice, ecc.  
Onta, o disleal  
che tradisci fede e onor!

**Elena**  
(Taccia il bronzo a me fatale,  
precursore di strage e orror!)

**Arrigo**  
Dunque addio, beltà fatale, ecc.

**Procida**  
La mia voce ornai fatale, ecc.

**Elena**  
(No, non morrà, ecc.  
... ah Sì, l'involò a rio furor!)

**Arrigo**  
Dunque addio, ecc.  
... per te moro di dolor!

**Procida**  
Sì, onta eterna, o disleale, ecc.  
... che tradì la fè, l'onor!

*(Monforte esce dal palazzo con tutti i Cavalieri francesi et e le Dame.)*

**Arrigo** *(correndo a Monforte)*  
Ah, vieni, il mio morta! dolore  
ti muova, o padre.  
Il caro nodo ch'io cotanto ambia,  
del fratello al penser,  
Elena frange!

**Monforte**  
Errore!  
*(ad Elena)*  
Invan ritrosa pugni  
contro il tuo cor.  
Ei m'è palese, lo credi!  
Tu l'ami! Ei t'adora;  
ed io, che nomaste tiran,  
io vo' per voi  
esserlo ancora!  
A me le destre, o figli!  
*(unendole loro destre)*  
V'unisco, o nobil coppia!

**Procida** *(in piedi sugli scaline del fondo e alzando la mano)*  
E voi, segnal felice,  
bronzi, echeggiate!

**Elena**  
No, no! Impossibil fia!

**Monforte**  
Al suon di gioia  
che lieto in aria echeggia,  
giura!

**Elena**  
No, mai! io no, nol posso!  
*(Si ode la campana.)*  
Ah! perduti voi siete!  
T'allontana! va! fuggi!

Ma bouche ne mentait pas  
quand elle te jurait mon amour!  
Arrigo, je t'aime,  
mais jamais... non, non, je ne pourrai être tienne!

**Arrigo**  
Tu m'as trompé, ô traîtresse, etc.  
Toi, parjure, déloyale,  
tu m'as blessé le coeur à mort, etc.

**Elena**  
(Ce coeur loyal ne mourra pas,  
je l'arrache à la fureur cruelle! etc. )

**Procida**  
Tu feignais, traîtresse, etc.  
Honte sur toi, déloyale,  
d'avoir trahi la foi et l'honneur!

**Elena**  
(Que la cloche, pour moi fatale, se taise,  
annonçant le massacre et l'horreur!)

**Arrigo**  
Adieu donc, beauté fatale, etc.

**Procida**  
Ma voix désormais fatale, etc.

**Elena**  
(Non, ce coeur loyal, etc. ...  
....je l'arrache à la mort!)

**Arrigo**  
Adieu donc, etc.  
... je mourrai de douleur!

**Procida**  
Oui, honte éternelle, etc.  
... d'avoir trahi la foi et l'honneur!

*(Monforte sort avec tous les gentilshommes français les dames du palais.)*

**Arrigo** *(courant vers Monforte)*  
Ah, viens, que ma douleur mortelle  
t'émeuve, ô mon père.  
Le lien si cher que je désirais tant,  
à la pensée de son frère  
Elena le rompt!

**Monforte**  
Erreur!  
*(à Elena)*  
C'est en vain que tu combats  
contre ton coeur.  
Cela est clair, crois-moi!  
Tu l'aimes! Et lui t'adore;  
et moi, que vous nommiez tyran,  
je veux pour vous  
je l'être encore!  
Donnez-moi vos mains, mes enfants!  
*(unissant leurs mains)*  
Je vous unis, ô noble couple!

**Procida** *(debout sur les escaliers du fond, levant la main)*  
Et vous, heureux signal,  
cloches, sonnez!

**Elena**  
Non, non! C'est impossible!

**Monforte**  
Au son joyeux  
qui retentit dans les airs,  
jure!

**Elena**  
Non! Jamais! Non, je ne peux pas!  
*(On entend la cloche sonner.)*  
Ah! vous êtes perdus!  
Eloigne-toi! Va! Enfuis-toi!

- Les Vêpres Siciliennes -

**Monforte**

E perchè mai?

**Elena**

Non odi tu le grida?

**Monforte**

È il popol che ci aspetta.

**Elena**

È il bronzo annunciator...

**Arrigo**

Di gioia!

**Procida**

Di vendetta!

*(Da ogni parte accorrono i Siciliani, uomini e donne, con torce, spade e pugnali.)*

**Siciliani**

Vendetta! Vendetta!

A morte, al terror!

Vendetta! Vendetta!

È l'urlo, sì, è l'urlo del cor!

Vendetta! vendetta! vendetta!

*(Procida ed i Siciliani si scagliano su Monforte e sui Francesi.)*

**FINE**

**Monforte**

Et pourquoi?

**Elena**

N'entends-tu pas les cris?

**Monforte**

C'est le peuplé qui nous attend.

**Elena**

C'est la cloche qui annonce...

**Arrigo**

La joie!

**Procida**

La vengeance!

*(De tous les côtés accourent des Siciliens, hommes et femmes, avec des torches, des épées et des poignards.)*

**Siciliens**

Vengeance! Vengeance!

A mort, terreur!

Vengeance! Vengeance!

C'est le cri, oui, le cri du coeur!

Vengeance! Vengeance!

*(Procida et les Siciliens s'élancent sur Monforte et sur les Français.)*

**FIN**